

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502130>

A1
A10
67

10

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2004/02 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for cooperation in the examination of refugee status claims from nationals of third countries

Washington, 5 December 2002

In force 29 December 2004

RÉFUGIÉS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** pour la coopération en matière d'examen des demandes de statut de réfugié présentées par des ressortissants de pays tiers

Washington, le 5 décembre 2002

En vigueur le 29 décembre 2004



CANADA

TREATY SERIES 2004/02 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for cooperation in the examination of refugee status claims from nationals of third countries

Washington, 5 December 2002

In force 29 December 2004

RÉFUGIÉS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** pour la coopération en matière d'examen des demandes de statut de réfugié présentées par des ressortissants de pays tiers

Washington, le 5 décembre 2002

En vigueur le 29 décembre 2004



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR COOPERATION IN THE EXAMINATION OF REFUGEE STATUS
CLAIMS FROM NATIONALS OF THIRD COUNTRIES**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING that Canada is a party to the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva, July 28, 1951 (the "Convention"), and the Protocol Relating to the Status of Refugees, done at New York, January 31, 1967 (the "Protocol"), that the United States is a party to the Protocol, and reaffirming their obligation to provide protection for refugees on their territory in accordance with these instruments;

ACKNOWLEDGING in particular the international legal obligations of the Parties under the principle of non-refoulement set forth in the Convention and Protocol, as well as the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, done at New York, December 10, 1984 (the "Torture Convention") and reaffirming their mutual obligations to promote and protect human rights and fundamental freedoms.

RECOGNIZING and respecting the obligations of each Party under its immigration laws and policies;

EMPHASIZING that the United States and Canada offer generous systems of refugee protection, recalling both countries' traditions of assistance to refugees and displaced persons abroad, consistent with the principles of international solidarity that underpin the international refugee protection system, and committed to the notion that cooperation and burden-sharing with respect to refugee status claimants can be enhanced;

DESIRING to uphold asylum as an indispensable instrument of the international protection of refugees, and resolved to strengthen the integrity of that institution and the public support on which it depends;

NOTING that refugee status claimants may arrive at the Canadian or United States land border directly from the other Party's territory where they could have found effective protection;

CONVINCED, in keeping with advice from the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and its Executive Committee, that agreements among states may enhance the international protection of refugees by promoting the orderly handling of asylum applications by the responsible party and the principle of burden-sharing;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXAMEN DES DEMANDES
DE STATUT DE RÉFUGIÉ PRÉSENTÉES PAR DES RESSORTISSANTS DE
PAYS TIERS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après appelés «les Parties»),

CONSIDÉRANT que le Canada est partie à la *Convention relative au statut des réfugiés* (la « Convention ») de Genève du 28 juillet 1951 et au *Protocole relatif au statut des réfugiés* de New York du 31 janvier 1967 (le « Protocole ») et que les États-Unis sont parties au Protocole, et réaffirmant leur obligation d'accorder protection aux réfugiés présents sur leur territoire, conformément à ces instruments;

RECONNAISSANT en particulier les obligations juridiques internationales des parties en vertu du principe du non-refoulement énoncé dans la Convention et dans le Protocole, ainsi qu'en vertu de la *Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants* (la « Convention contre la torture ») de New York du 10 décembre 1984, et réaffirmant leurs obligations mutuelles de promotion et de protection des droits de la personne et des libertés fondamentales;

RECONNAISSANT et respectant les obligations de chaque partie découlant de ses propres lois et politiques d'immigration;

SOULIGNANT que les États-Unis et le Canada offrent un régime généreux de protection des réfugiés, et rappelant la tradition d'assistance aux réfugiés et aux personnes déplacées outre frontière des deux pays, en accord avec les principes de solidarité internationale sur lesquels repose le régime international de protection des réfugiés, et acquis au principe de l'idée de coopération et de partage des responsabilités en ce qui a trait aux demandeurs du statut de réfugié peuvent être accrus;

DÉSIREUX de préserver le droit d'asile, un instrument indispensable de la protection internationale des réfugiés, et résolu à affermir l'intégrité de cette institution et le soutien du public dont elle dépend;

CONSTATANT que les demandeurs du statut de réfugiés peuvent arriver à la frontière terrestre du Canada ou des États-Unis en provenance directe du territoire de la partie cocontractante où ils auraient pu trouver une protection effective;

CONVAINCUS que, conformément aux avis du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et de son Comité exécutif, les accords entre États peuvent accroître la protection internationale des réfugiés en favorisant un traitement ordonné des demandes d'asile par la partie à laquelle en incombe la responsabilité et l'application du principe du partage des responsabilités;

AWARE that such sharing of responsibility must ensure in practice that persons in need of international protection are identified and that the possibility of indirect breaches of the fundamental principle of non-refoulement are avoided, and therefore determined to safeguard for each refugee status claimant eligible to pursue a refugee status claim who comes within their jurisdiction, access to a full and fair refugee status determination procedure as a means to guarantee that the protections of the Convention, the Protocol, and the Torture Convention are effectively afforded;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. In this Agreement,

(a) **"Country of Last Presence"** means that country, being either Canada or the United States, in which the refugee claimant was physically present immediately prior to making a refugee status claim at a land border port of entry.

(b) **"Family Member"** means the spouse, sons, daughters, parents, legal guardians, siblings, grandparents, grandchildren, aunts, uncles, nieces, and nephews.

(c) **"Refugee Status Claim"** means a request from a person to the government of either Party for protection consistent with the Convention or the Protocol, the Torture Convention, or other protection grounds in accordance with the respective laws of each Party.

(d) **"Refugee Status Claimant"** means any person who makes a refugee status claim in the territory of one of the Parties.

(e) **"Refugee Status Determination System"** means the sum of laws and administrative and judicial practices employed by each Party's national government for the purpose of adjudicating refugees status claims.

(f) **"Unaccompanied Minor"** means an unmarried refugee status claimant who has not yet reached his or her eighteenth birthday and does not have a parent or legal guardian in either Canada or the United States.

2. Each Party shall apply this Agreement in respect of family members and unaccompanied minors consistent with its national law.

ARTICLE 2

This Agreement does not apply to refugee status claimants who are citizens of Canada or the United States or who, not having a country of nationality, are habitual residents of Canada or the United States.

CONSCIENTS qu'un tel partage des responsabilités doit permettre en pratique d'identifier les personnes qui ont besoin d'une protection internationale et d'éviter éventuellement d'enfreindre indirectement le principe fondamental de non-refoulement, et donc déterminés à sauvegarder, pour chaque demandeur du statut de réfugié admissible à prétendre à ce statut s'il arrive qu'il vienne à être de leur ressort, l'accès à une procédure de détermination du statut de réfugié équitable et pleine et entière de manière à garantir que les protections de la Convention, du Protocole et de la Convention contre la torture soient effectivement accordées;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Dans le présent accord,

a) Par « **demande du statut de réfugié** », il faut entendre une demande, qu'une personne présente au gouvernement de l'une ou de l'autre partie, de protection en conformité avec la Convention ou le Protocole, la Convention contre la torture ou sur toute autre base en application des lois respectives de chacune des parties;

b) Par « **demandeur du statut de réfugié** », toute personne qui présente une demande du statut de réfugié sur le territoire de l'une des parties;

c) Par « **dernier pays de séjour** », le pays, soit le Canada, soit les États-Unis, dans lequel le demandeur du statut de réfugié était physiquement présent immédiatement avant de faire sa demande du statut de réfugié à un point d'entrée situé à une frontière terrestre;

d) Par « **membre de la famille** », le conjoint, le fils, la fille, les parents, le tuteur légal, les sœurs et frères, les grands-parents, les petits-enfants, l'oncle, la tante, le nièce et le neveu;

e) Par « **mineur non accompagné** », un demandeur du statut de réfugié non marié qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans et qui n'a ni mère ni père ni tuteur légal au Canada ou aux États-Unis;

f) Et par « **régime de détermination du statut de réfugié** », l'ensemble des mesures législatives et des pratiques administratives et judiciaires auxquelles a recours le gouvernement national de chaque partie afin de statuer sur les demandes du statut de réfugié.

2. Chaque partie applique le présent accord aux membres de la famille et aux mineurs non accompagnés en conformité avec sa loi nationale.

ARTICLE 2

Le présent accord ne s'applique pas aux demandeurs du statut de réfugié qui sont citoyens du Canada ou des États-Unis, ou qui, n'ayant pas de nationalité, ont leur résidence habituelle au Canada ou aux États-Unis.

ARTICLE 3

1. In order to ensure that refugee status claimants have access to a refugee status determination system, the Parties shall not return or remove a refugee status claimant referred by either Party under the terms of Article 4 to another country until an adjudication of the person's refugee status claim has been made.

2. The Parties shall not remove a refugee status claimant returned to the country of last presence under the terms of this Agreement to another country pursuant to any other safe third country agreement or regulatory designation.

ARTICLE 4

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the Party of the country of last presence shall examine, in accordance with its refugee status determination system, the refugee status claim of any person who arrives at a land border port of entry on or after the effective date of this Agreement and makes a refugee status claim.

2. Responsibility for determining the refugee status claim of any person referred to in paragraph 1 shall rest with the Party of the receiving country, and not the Party of the country of last presence, where the receiving Party determines that the person:

- (a) Has in the territory of the receiving Party at least one family member who has had a refugee status claim granted or has been granted lawful status, other than as a visitor, in the receiving Party's territory; or
- (b) Has in the territory of the receiving Party at least one family member who is at least 18 years of age and is not ineligible to pursue a refugee status claim in the receiving Party's refugee status determination system and has such a claim pending; or
- (c) Is an unaccompanied minor; or
- (d) Arrived in the territory of the receiving Party:
 - (i) With a validly issued visa or other valid admission document, other than for transit, issued by the receiving Party; or
 - (ii) Not being required to obtain a visa by only the receiving Party.

3. The Party of the country of last presence shall not be required to accept the return of a refugee status claimant until a final determination with respect to this Agreement is made by the receiving Party.

4. Neither Party shall reconsider any decision that an individual qualifies for an exception under Articles 4 and 6 of this Agreement.

ARTICLE 3

1. En vue de garantir à chaque demandeur du statut de réfugié l'accès à un régime de détermination du statut de réfugié, les parties ne peuvent envoyer ou renvoyer dans un pays tiers le demandeur du statut de réfugié déféré par l'une d'elle, ou par l'autre, en vertu de l'article 4 tant qu'il n'a pas été statué sur la demande du statut de réfugié faite par cette personne.
2. Les parties n'envoient pas un demandeur du statut de réfugié renvoyé dans son dernier pays de séjour aux conditions du présent accord à un pays tiers en vertu de tout autre accord sur les pays tiers sûrs ou d'une désignation réglementaire.

ARTICLE 4

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, la partie du dernier pays de séjour examine, conformément aux règles de son régime de détermination du statut de réfugié, la demande de ce statut de toute personne arrivée à un point d'entrée d'une frontière terrestre à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou par après, qui fait cette demande.
2. La responsabilité de la détermination du statut de réfugié demandé par toute personne visée au paragraphe 1 revient à la partie du pays d'arrivée, non pas à celle du pays du dernier séjour lorsque la partie du pays d'arrivée établit que cette personne :
 - a) a, sur le territoire de la partie du pays d'arrivée, au moins un membre de sa famille dont la demande du statut de réfugié a été accueillie ou qui a obtenu un autre statut juridique que celui de visiteur sur le territoire de la partie du pays d'arrivée;
 - b) a, sur le territoire de la partie du pays d'arrivée, au moins un membre de sa famille âgé d'au moins dix-huit ans, n'est pas inadmissible à faire valoir une demande du statut de réfugié dans le cadre du régime de détermination du statut de réfugié de la partie du pays d'arrivée et a une telle demande en instance;
 - c) est un mineur non accompagné;
 - d) est arrivée sur le territoire de la partie du pays d'arrivée :
 - (i) en possession d'un visa régulièrement émis ou d'un autre titre d'admission valide, autre qu'une autorisation de transit, émis par cette même partie;
 - (ii) ou sans être requise d'obtenir un visa, uniquement par la partie du pays d'arrivée.
3. La partie du dernier pays de séjour n'est pas obligée d'accepter de reprendre un demandeur du statut de réfugié tant que la partie du pays d'arrivée n'a pas statué définitivement au regard du présent accord.
4. Les parties ne peuvent ni l'une ni l'autre revoir une décision attestant qu'une personne peut faire l'objet d'une exception prévue par les articles 4 et 6 du présent accord.

ARTICLE 5

In cases involving the removal of a person by one Party in transit through the territory of the other Party, the Parties agree as follows:

- (a) Any person being removed from Canada in transit through the United States, who makes a refugee status claim in the United States, shall be returned to Canada to have the refugee status claim examined by and in accordance with the refugee status determination system of Canada.
- (b) Any person being removed from the United States in transit through Canada, who makes a refugee status claim in Canada, and:
 - (i) whose refugee status claim has been rejected by the United States, shall be permitted onward movement to the country to which the person is being removed; or
 - (ii) who has not had a refugee status claim determined by the United States, shall be returned to the United States to have the refugee status claim examined by and in accordance with the refugee status determination system of the United States.

ARTICLE 6

Notwithstanding any provision of this Agreement, either Party may at its own discretion examine any refugee status claim made to that Party where it determines that it is in its public interest to do so.

ARTICLE 7

The Parties may:

- a) Exchange such information as may be necessary for the effective implementation of this Agreement subject to national laws and regulations. This information shall not be disclosed by the Party of the receiving country except in accordance with its national laws and regulations. The Parties shall seek to ensure that information is not exchanged or disclosed in such a way as to place refugee status claimants or their families at risk in their countries of origin.
- b) Exchange on a regular basis information on the laws, regulations and practices relating to their respective refugee status determination system.

ARTICLE 8

1. The Parties shall develop standard operating procedures to assist with the implementation of this Agreement. These procedures shall include provisions for notification, to the country of last presence, in advance of the return of any refugee status claimant pursuant to this Agreement.
2. These procedures shall include mechanisms for resolving differences respecting the interpretation and implementation of the terms of this Agreement. Issues which cannot be resolved through these mechanisms shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 5

Dans les cas de renvoi d'une personne par l'une des parties, par transit sur le territoire de l'autre, les parties sont convenues de ce qui suit :

- a) Toute personne renvoyée du Canada en transit aux États-Unis qui présente une demande du statut de réfugié aux États-Unis est retournée au Canada afin que sa demande soit examinée sous le régime de détermination du statut de réfugié du Canada et conformément à celui-ci.
- b) Toute personne renvoyée des États-Unis en transit au Canada qui présente une demande du statut de réfugié au Canada et :
 - (i) Dont la demande du statut de réfugié a été rejetée par les États-Unis est autorisée à poursuivre sa route à destination du pays vers lequel elle est renvoyée;
 - (ii) qui n'a pas vu son statut de réfugié déterminé par les États-Unis, est retournée aux États-Unis afin que sa demande soit examinée sous le régime de détermination du statut de réfugiée des États-Unis et conformément à celui-ci.

ARTICLE 6

Par dérogation à toute autre disposition du présent accord, l'une des parties, ou l'autre, peut, à son gré, décider d'examiner toute demande du statut de réfugié qui lui a été faite si elle juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

ARTICLE 7

Les parties peuvent :

- a) sous réserve des lois et des règlements nationaux, échanger l'information qui s'avérera nécessaire à la mise en œuvre effective du présent accord; cette information ne sera pas divulguée par la partie qui la reçoit sauf en conformité avec ses lois et ses règlements nationaux. Les parties veillent à ce que l'information ne soit ni échangée ni divulguée d'une façon qui puisse mettre en danger les demandeurs du statut de réfugié ou leurs familles dans leur pays d'origine;
- b) échanger régulièrement de l'information sur les lois, les règlements et les pratiques ayant trait à leurs régimes respectifs de détermination du statut de réfugié.

ARTICLE 8

1. Les parties élaborent une procédure de fonctionnement normalisée afin de faciliter la mise en œuvre du présent accord. Elle doit comporter des dispositions sur la notification, au dernier pays de séjour, prévenant du retour de tout demandeur du statut de réfugié en vertu du présent accord.

2. Cette procédure doit comprendre des mécanismes pour régler les différends ayant trait à l'interprétation et à l'application des termes du présent accord. Les questions qui ne peuvent être réglées par le recours à ces mécanismes le sont par la voie diplomatique.

3. The Parties agree to review this Agreement and its implementation. The first review shall take place not later than 12 months from the date of entry into force and shall be jointly conducted by representatives of each Party. The Parties shall invite the UNHCR to participate in this review. The Parties shall cooperate with UNHCR in the monitoring of this Agreement and seek input from non-governmental organizations.

ARTICLE 9

Both Parties shall, upon request, endeavor to assist the other in the resettlement of persons determined to require protection in appropriate circumstances.

ARTICLE 10

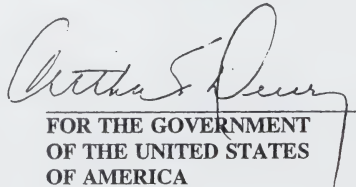
1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Parties indicating that each has completed the necessary domestic legal procedures for bringing the Agreement into force.
2. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party.
3. Either Party may, upon written notice to the other Party, suspend for a period of up to three months application of this Agreement. Such suspension may be renewed for additional periods of up to three months. Either Party may, with the agreement of the other Party, suspend any part of this Agreement.
4. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement in writing. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at *Washington DC*, this *5th* day of *December* 2002, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

3. Les parties conviennent de revoir le présent accord et sa mise en œuvre. La première révision aura lieu au plus tard 12 mois après la date d'entrée en vigueur de l'accord et elle sera effectuée conjointement par les représentants de chaque partie. Les parties inviteront le HCR à participer à la révision. Les parties collaboreront avec le HCR à la surveillance de l'application du présent accord et elles rechercheront l'avis des organisations non gouvernementales.

ARTICLE 9

Les parties, sur demande, s'efforcent toutes deux de faciliter, l'une à l'autre, la réinstallation des personnes dont le besoin de protection a été établi dans les cas appropriés.

ARTICLE 10

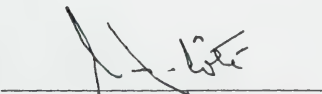
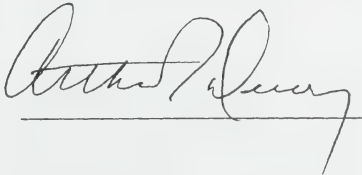
1. Le présent accord entre en vigueur au moment de l'échange des notes des parties par lesquelles elles s'informent qu'elles ont chacune accompli les formalités de procédure juridique interne nécessaires à sa mise en vigueur.
2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord par avis écrit de six mois donné à l'autre.
3. Chacune des parties peut, par avis écrit donné à l'autre, suspendre l'application du présent accord pour au plus trois mois. Une telle suspension peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus trois mois. Chacune des parties peut, avec l'accord de l'autre, suspendre l'application de toute partie du présent accord.
4. Les parties peuvent convenir de toute modification ou ajout au présent accord par écrit. Une fois accepté et approuvé, conformément aux règles de la procédure juridique applicables de chacune des parties, une modification ou un ajout devient partie intégrante du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à *Washington DC*, ce *Sixième* jour de *Décembre* 2002,
en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/2
ISBN 0-660-63112-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2004/2
ISBN 0-660-63112-1



CANADA

TREATY SERIES 2004/04 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds

Havana, 8 July 2003

In force 3 July 2004

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

La Havane, le 8 juillet 2003

En vigueur le 3 juillet 2004



CANADA

TREATY SERIES 2004/04 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds

Havana, 8 July 2003

In force 3 July 2004

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

La Havane, le 8 juillet 2003

En vigueur le 3 juillet 2004



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

REGARDING THE SHARING OF FORFEITED

ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS

THE GOVERNMENTS OF CANADA AND OF THE REPUBLIC OF CUBA,
hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the *United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* of December 20, 1988;

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of assets related to crime; and

DESIRING also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Interpretation

In this Agreement:

- a) References to "forfeiture" shall be taken to be references to any procedure under national law resulting:
 - i. In the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada, which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings; and
 - ii. In the case of Cuba, an order of forfeiture of assets related to crime, made by a Court of competent jurisdiction which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings;
- b) Reference to "co-operation" shall be taken to be references to any assistance, including operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture in the territory of the other Party;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS
OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,
ci-après dénommés « les Parties »,

CONSIDÉRANT l'engagement des parties à coopérer aux termes de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* du 20 décembre 1988;

DÉSIRANT une application de la loi plus efficace dans les deux pays en matière d'enquêtes, de poursuites criminelles et de répression de la criminalité et de dépiage, de blocage, de saisies et de confiscations de biens associés à la criminalité;

DÉSIRANT aussi instituer une structure pour le partage du produit résultant de l'aliénation de tels biens;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Interprétation

Dans le présent accord :

- a) L'expression « confiscation » s'entend de toute procédure en vertu du droit national qui donne lieu :
 - i. pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité ou à une ordonnance de paiement d'une somme équivalente à la valeur des biens confisqués, rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
 - ii. pour Cuba, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité, rendue par un tribunal compétent, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
- b) L'expression « collaboration » s'entend de toute forme d'assistance, y compris l'assistance opérationnelle, juridique ou judiciaire, qui a été fournie par une partie et qui a contribué à la confiscation de biens sur le territoire de l'autre partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;

- c) References to "assets" shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture, after deduction of the costs of realisation;
- d) References to "Requesting Party" shall be taken to be references to the Party making a request in accordance with Article 3 of this Agreement;
- e) References to "Requested Party" shall be taken to be references to the Party receiving a request in accordance with Article 3 of this Agreement.

And the provisions of this Agreement are to be interpreted in accordance with this article.

ARTICLE 2

Scope of application

The provisions of this Agreement are not limited to the forfeiture of the proceeds of drug offences as laid down in Article 3 of the *1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*.

ARTICLE 3

Requests for asset sharing

1. A request for asset sharing may be made by a Party (Requesting Party), which has cooperated with the other Party (Requested Party), and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Requesting Party shall in its request set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Requested Party to identify the assets, property owners, case reference and agency involved.

ARTICLE 4

Allocation of shares

1. A party that has forfeited assets may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the other Party the assets comprising the net proceeds realized from the forfeiture. Upon receipt of a request made in accordance with Article 3, the Requested Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the Requesting Party the assets comprising the net proceeds realised from the forfeiture.
2. Where the Party that has forfeited assets proposes or agrees to share assets as set out in paragraph 1 of this Article, it shall:
 - a) Determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the other Party, and
 - b) Pay a sum equivalent to that proportion to the other Party in accordance with Article 5 below.

- c) L'expression « biens » s'entend des biens en possession d'une partie qui constituent le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation, après déduction des coûts de réalisation;
- d) L'expression « partie requérante » s'entend de la partie qui présente une demande conformément à l'article 3 du présent accord;
- e) L'expression « partie requise » vise la partie qui reçoit une demande conformément à l'article 3 du présent accord.

Et les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.

ARTICLE 2

Champ d'application

L'application des dispositions du présent accord ne se limite pas à la confiscation de produits d'infractions en matière de drogue comme le prévoit l'article 3 de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* de 1988.

ARTICLE 3

Demandes de partage de biens

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une partie (la partie requérante) qui a collaboré avec l'autre partie (partie requise), et est faite conformément aux dispositions du présent accord.
2. Dans sa demande, la partie requérante énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la partie requise d'identifier les biens, leurs propriétaires, l'affaire et l'organisme concerné.

ARTICLE 4

Détermination des parts

1. Une partie qui a confisqué des biens peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec l'autre partie les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation. Dès la réception d'une demande faite conformément à l'article 3, la partie requise peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec la partie requérante les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation.
2. Lorsque la partie qui a confisqué des biens propose ou convient de les partager conformément au paragraphe 1 du présent article, elle :
 - a) détermine, à son gré et conformément à sa loi nationale, la proportion des biens à partager qui, selon elle, correspond à l'étendue de la collaboration fournie par l'autre partie, et
 - b) verse une somme équivalente à cette proportion à l'autre partie conformément à l'article 5 ci-dessous.

ARTICLE 5

Payment of shared assets

1. Any sum paid pursuant to Article 4(2)(b) above shall be paid in Canadian dollars unless the Parties agree otherwise.
2. Payment of any such sum shall be made:
 - a) In any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate, and
 - b) In any case in which Cuba is the Co-operating Party, to the Ministry of Economy and Planning.

ARTICLE 6

Imposition of conditions

Where it pays any sum pursuant to Article 4(2)(b) above, the Party proposing or agreeing to share assets may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

ARTICLE 7

Channels of communication

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- a) On the part of Canada, by the Director of the Strategic Prosecution Policy Section, and
- b) On the part of Cuba, by the Head of the Department of International Relations, Ministry of Interior,

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

ARTICLE 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party receives final notification from the other, through Diplomatic channels, that the internal legal requirements for its ratification have been fulfilled.

ARTICLE 5

Paiements des sommes partagées

1. À moins que les parties n'en conviennent autrement, toute somme versée en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus est payée en devises canadiennes.
2. Les paiements sont faits :
 - a) dans le cas où le Canada est la partie collaboratrice, au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis,
 - b) dans le cas où Cuba est la partie collaboratrice, au ministère de l'Économie et de la Planification.

ARTICLE 6

Imposition de conditions

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus, la partie qui propose ou qui convient de partager des biens ne peut imposer à la partie collaboratrice aucune condition ayant trait à l'usage qui peut être fait de la somme et, en particulier, elle ne peut exiger de la partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou particulier.

ARTICLE 7

Voies de communication

Sauf indication contraire aux termes de cet accord, toutes les communications entre les parties en vertu des dispositions du présent accord sont faites par l'entremise :

- a) du Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites pour le Canada, et
- b) du chef de département des Relations internationales du ministère de l'Intérieur pour Cuba,

ou par tout autre partie désignée que peuvent, à un moment ou à un autre, spécifier les parties à leurs propres fins, par voie de notification, aux fins du présent article.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties auront reçu l'une et l'autre, par la voie diplomatique, notification définitive que les formalités de leur droit interne en vue de sa ratification ont été accomplies.

ARTICLE 9**Modification or termination of the Agreement**

1. This Agreement may be modified upon the consent of the Parties, and any modifications shall enter into force in accordance with Article 8.
2. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party via Diplomatic channels. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Havana*, this *8th* day of *July*, two thousand and three, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA**

ARTICLE 9**Modification ou dénonciation de l'accord**

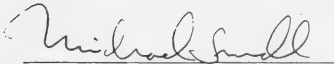
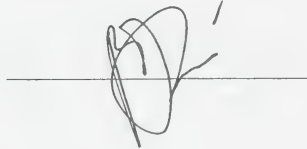
1. Cet accord peut être modifié du consentement des parties; toute modification entre en vigueur selon les termes de l'article 8.
2. L'une des parties peut mettre fin au présent accord à tout moment en donnant, par la voie diplomatique, un avis écrit à l'autre. L'accord prend fin six mois après la réception de l'avis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à *La Havane*, ce *8^{me}* jour de *juillet* deux mille trois, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Michael Smith", written over a horizontal line.A handwritten signature in cursive script, consisting of a large, stylized initial followed by a few letters, written over a horizontal line.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/4
ISBN 0-660-63109-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2004/4
ISBN 0-660-63109-1



CANADA

TREATY SERIES 2004/05 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Supplementary Treaty to the Treaty between **CANADA** and the **FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY** concerning Extradition

Mont Tremblant, 13 May 2002

In force 23 October 2004

EXTRADITION

Traité complémentaire au Traité d'extradition entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mont Tremblant, le 13 mai 2002

En vigueur le 23 octobre 2004



CANADA

TREATY SERIES 2004/05 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Supplementary Treaty to the Treaty between **CANADA** and the **FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY** concerning Extradition

Mont Tremblant, 13 May 2002

In force 23 October 2004

EXTRADITION

Traité complémentaire au Traité d'extradition entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mont Tremblant, le 13 mai 2002

En vigueur le 23 octobre 2004



SUPPLEMENTARY TREATY
TO THE TREATY
BETWEEN
CANADA
AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING EXTRADITION

CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

DESIRING to make more effective the Treaty of July 11th, 1977 between Canada and the Federal Republic of Germany concerning Extradition (hereinafter referred to as "the Extradition Treaty");

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Article I of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE I
UNDERTAKING TO EXTRADITE

- (1) The Contracting Parties undertake, subject to the provisions and conditions prescribed in this treaty, to extradite to each other any person found within the territory of the requested state who is wanted in the requesting state for the purpose of prosecution or of imposing or carrying out a sentence.
- (2) If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting state, extradition shall be granted if the person whose extradition is requested is a national of the requesting state or if in similar circumstances the requested state would have jurisdiction. In other cases the requested state may, in its discretion, grant extradition."

ARTICLE 2

- (1) Article II, paragraph (1) of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"(1) Extradition shall be granted only in respect of any conduct that constitutes an offence punishable under the law of both Contracting Parties."

TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE
AU
TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DÉSIREUX de rendre plus efficace le Traité d'extradition du 11 juillet 1977 entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « Traité d'extradition ») ;

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'article I du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE PREMIER
OBLIGATION D'EXTRADER

(1) Les parties contractantes s'engagent, sous réserve des dispositions et des conditions de ce traité, à se livrer réciproquement tout individu trouvé sur leur territoire qui est réclamé par l'État requérant pour entamer des poursuites criminelles, lui infliger une peine ou la lui faire subir sur son territoire.

(2) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en-dehors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si l'individu réclamé est un citoyen de l'État requérant ou si, dans un cas semblable, l'État requis aurait été un ressort juridictionnel compétent. L'État requis peut, à sa discrétion, accorder l'extradition dans tout autre cas. »

ARTICLE 2

(1) Le paragraphe (1) de l'article II du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« (1) L'extradition n'est accordée que pour des agissements qui constituent une infraction punie par la loi des deux parties contractantes. »

- (2) Article II, paragraph (3) of the Extradition Treaty is deleted.
- (3) Article II, paragraph (4) of the Extradition Treaty becomes Article II, paragraph (3).
- (4) Article II, paragraph (5) of the Extradition Treaty becomes Article II, paragraph (4) and is amended to read as follows:
 - "(4) In determining what is an extraditable offence, the fact that an offence is described differently by the law of the Contracting Parties shall be irrelevant."
- (5) The Schedule to the Extradition Treaty is hereby deleted.

ARTICLE 3

Article III, paragraph (2) of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

- " (2) For the purpose of this treaty the following offences shall be deemed not to be offences within the meaning of paragraph (1) sub-paragraph (a):
 - (a) an offence for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
 - (b) murder, manslaughter, maliciously wounding, or inflicting grievous bodily harm;
 - (c) kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
 - (d) placing or using an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, or of causing grievous bodily harm, or of causing substantial property damage."

ARTICLE 4

Article VI paragraph (2) of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

- " (2) Extradition may be refused if final judgement has been rendered in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested and,
 - (a) the judgement resulted in the person's acquittal; or
 - (b) the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced or has been the subject of a pardon or an amnesty."

- (2) Le paragraphe (3) de l'article II est supprimé.
- (3) Le paragraphe (4) de l'article II devient le paragraphe (3).
- (4) Le paragraphe (5) de l'article II devient le paragraphe (4) ; il est amendé comme suit:
 - « (4) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction donne lieu à l'extradition, il n'est pas tenu compte du fait que les lois respectives des parties contractantes décrivent l'infraction différemment. »
- (5) L'Annexe du Traité d'extradition est supprimée.

ARTICLE 3

Le paragraphe (2) de l'article III du Traité d'extradition est amendé comme suit :

- « (2) Aux fins du présent traité, les infractions suivantes sont présumées ne pas être des infractions visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) :
- a) Une infraction au regard de laquelle les parties contractantes ont toutes les deux l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, soit d'extrader l'individu réclamé, soit de déférer le cas à leurs autorités pouvant intenter des poursuites pénales ;
- b) Le meurtre, l'homicide involontaire coupable, les coups et blessures délibérément pernicieux ou l'infliction de lésions corporelles graves ;
- c) L'enlèvement, le rapt et toute forme de séquestration illicite, dont la prise d'otage ;
- d) L'utilisation d'explosifs ou d'engins ou de dispositifs, incendiaires ou destructifs, dangereux pour la vie humaine ou pouvant causer des lésions corporelles graves ou des dommages matériels considérables. »

ARTICLE 4

Le paragraphe (2) de l'article VI du Traité d'extradition est amendé comme suit :

- « (2) L'extradition peut être refusée si un jugement définitif a été rendu dans un autre État à l'égard de l'infraction pour laquelle l'individu est réclamé et :
- a) que l'individu réclamé a été acquitté ;
- b) ou qu'il a purgé entièrement la peine d'emprisonnement ou privative de liberté à laquelle il avait été condamné, ou encore obtenu un pardon ou bénéficié d'une amnistie. »

ARTICLE 5

Article XIII of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE XIII CHANNELS OF COMMUNICATION

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated between the departments of justice of the Contracting Parties; however, use of the diplomatic channel is not excluded."

ARTICLE 6

Article XIV of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE XIV EXTRADITION DOCUMENTS

- (1) All requests for extradition shall be in writing and supported by:
 - (a) information concerning the identity and, if available, nationality, probable location of the person sought, a physical description, photograph and fingerprints;
 - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested including the date and place of its commission unless this information appears in the warrant of arrest or in the sentence;
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence; and
 - (d) a statement of the jurisdiction of the requesting state over the offence if it was committed outside its territory.
- (2) A request for extradition that relates to a person wanted for the purpose of prosecution or convicted in absentia shall be supported by:
 - (a) a copy of the order of arrest; and
 - (b) in the event that the law of the requested state so requires, evidence that would justify committal for trial if the conduct had been committed in the requested state. For this purpose, a summary setting out the facts of the case and the corresponding elements of evidence, including evidence of identity of the offender, whether or not the evidence was gathered or obtained in the requesting state, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, whether or not this evidence would otherwise be admissible under the law of the requested state, provided that the summary is signed by a judicial authority or a prosecutor who certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the requesting state and is available. The requesting state may include as part of the summary of the facts any statements, reports, reproductions or other useful documentation.

ARTICLE 5

L'article XIII du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE XIII VOIES DE COMMUNICATION

« Les ministères de la Justice des parties contractantes se transmettent directement les demandes d'extradition et toute correspondance subséquente ; la voie diplomatique n'est cependant pas exclue. »

ARTICLE 6

L'article XIV du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE XIV PIÈCES JUSTIFICATIVES

(1) Toutes les demandes d'extradition doivent être faites par écrit et être appuyées de ce qui suit:

- a) Des renseignements sur l'identité de l'individu réclamé et, si disponibles, sur le lieu où il se trouve probablement, sur sa nationalité, ainsi que son signalement, des photographies et empreintes digitales;
- b) La description de l'infraction fondant la demande d'extradition, avec indication du lieu et du jour de sa perpétration, à moins que cette information ne figure dans le mandat d'arrêt ou dans le jugement de condamnation ;
- c) Le texte de toutes les dispositions de la loi de l'État requérant applicables à l'infraction ;
- d) Une déclaration portant que l'État requérant est un ressort juridictionnel compétent au regard de l'infraction fondant la demande d'extradition dans le cas où elle a été commise à l'extérieur de son territoire.

(2) Les pièces justificatives suivantes doivent soutenir la demande d'extradition qui se rapporte à un individu réclamé aux fins de poursuites ou qui a été jugé par contumace :

- a) Copie du mandat d'arrêt ;
- b) Dans le cas où la loi de l'État requis l'exige, des preuves qui justifieraient son assignation à procès si les agissements étaient survenus dans l'État requis. À cette fin, un résumé des faits en cause et des éléments de preuve correspondants, dont preuve de l'identité du délinquant, que ces preuves aient été réunies ou obtenues dans l'État requérant ou non, est admissible en justice et fait preuve des faits dont il fait mention, que ces preuves soient ou non admissibles en justice en vertu de la loi de l'État requis, pourvu que le résumé soit signé par l'autorité judiciaire ou poursuivante et que celle-ci certifie que les preuves dont le résumé fait état ont été effectivement réunies, et ce conformément à la loi de l'État requérant. L'État requérant peut inclure dans le résumé des faits des déclarations, des rapports, des reproductions ou toute autre documentation utile.

(3) A request for extradition that relates to a person who has been convicted shall be supported by:

- (a) a copy or a record of the judgement and a confirmation that it is enforceable; and
- (b) if the judgement covers only the conviction, a copy of the order of arrest; or
- (c) if the judgement covers both conviction and sentence, a statement showing how much of the sentence has not been served.

(4) All documents and copies thereof submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or signed by a judicial authority or a public official of the requesting state shall be admitted as evidence in extradition proceedings in the requested state without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them."

ARTICLE 7

Article XV of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE XV FORM OF SUPPORTING DOCUMENTS

No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required."

ARTICLE 8

The text of Article XVI of the Extradition Treaty is renumbered to become Article XVI, paragraph (2), and the following text is inserted as Article XVI, paragraph (1):

- " (1) If the information provided by the requesting state is insufficient for the requested state to make a decision under this treaty, the requested state shall ask for the necessary additional information and may set a time limit for the submission of that information."

ARTICLE 9

Article XVII, paragraph (1) of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

- " (1) In case of urgency, the competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person sought, either through a channel established by Article XIII or through the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol)."

(3) La demande d'extradition d'une personne jugée et reconnue coupable doit être soutenue des pièces suivantes :

- a) Une copie du jugement ou de l'acte le constatant et la confirmation qu'il est exécutoire ; et
- b) S'il s'agit d'un jugement déclaratif de culpabilité seulement, copie du mandat d'arrêt ; ou
- c) S'il s'agit d'un jugement de condamnation par lequel, la culpabilité ayant été établie, une peine est infligée, une déclaration indiquant la portion de la peine qu'il reste à purger.

(4) Toutes les pièces, originales et copies, produites afin de soutenir une demande d'extradition et prétendues certifiées, signées ou délivrées par l'autorité judiciaire ou quelque agent public officiel de l'État requérant, sont admises dans une instance en extradition introduite sur le territoire de l'État requis sans serment ni affirmation solennelle, ni preuve de la signature ou des fonctions officielles de la personne indiquée comme signataire. »

ARTICLE 7

L'article XV du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE XV FORME DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

Ni l'authentification ni aucune autre certification des pièces produites pour soutenir la demande ne sont requises. »

ARTICLE 8

L'article XVI du Traité d'extradition est re-numéroté, il devient le paragraphe (2) de l'article XVI et le paragraphe suivant est inséré à titre de paragraphe (1) :

- « (1) Si l'information fournie par l'État requérant ne suffit pas à l'État requis pour prendre une décision en vertu du présent traité, l'État requis demande la transmission du complément d'information nécessaire en fixant, s'il le désire, un délai à cet effet. »

ARTICLE 9

Le paragraphe (1) de l'article XVII du Traité d'extradition est amendé comme suit :

- « (1) En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, ce, par la voie prévue par l'article XIII ou par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol). »

Article XVII, paragraphs (4) and (5) of the Extradition Treaty are amended to read as follows:

- "(4) The requesting state shall have sixty days from the date of the apprehension of the person claimed to make the request for extradition.
- (5) If the request for extradition has not been received within the said period of sixty days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody."

ARTICLE 10

After Article XVII of the Extradition Treaty the following Article XVII bis is included:

"ARTICLE XVII BIS SIMPLIFIED EXTRADITION

The requested state may grant extradition of a person sought pursuant to the provisions of this treaty, notwithstanding that the requirements of Article XIV have not been compiled with, provided that the person sought consents."

ARTICLE 11

Article XX of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE XX POSTPONED OR TEMPORARY SURRENDER

(1) When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested state for an offence other than that for which extradition is requested, the requested state may finally surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The requested state shall inform the requesting state of any postponement.

(2) To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the requested state may temporarily surrender the person sought for the purpose of prosecution to the requesting state in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the requested state following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this treaty."

ARTICLE 12

In Article XXII, paragraph (2) of the Extradition Treaty the words "shall be submitted through the diplomatic channel and" are deleted.

ARTICLE 13

In Article XXVI of the Extradition Treaty the words "certified in accordance with the law of the requesting state" are replaced by "into an official language of the requested state".

Les paragraphes (4) et (5) de l'article XVII du Traité d'extradition sont amendés comme suit :

- « (4) L'État requis dispose de soixante jours, à compter de celui de l'arrestation de l'individu réclamé, pour faire la demande d'extradition.
- (5) Si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans le délai de soixante jours, ou dans tout délai plus long imparti par un juge de l'État requis, l'individu réclamé peut être élargi. »

ARTICLE 10

L'article XVII bis suivant est inséré après l'article XVII du Traité d'extradition :

« ARTICLE XVII BIS EXTRADITION SIMPLIFIÉE

L'individu réclamé qui y consent peut être extradé par l'État requis conformément aux dispositions du présent traité sans que les conditions stipulées à l'article XIV n'aient à être remplies. »

ARTICLE 11

L'article XX du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE XX REMISE DIFFÉRÉE OU TEMPORAIRE

(1) Lorsque l'individu réclamé est en instance de jugement ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut le remettre définitivement ou il peut reporter la remise jusqu'à ce que soit terminée l'instance judiciaire ou jusqu'à ce qu'une partie ou toute la peine ait été purgée. S'il reporte la remise, l'État requis en informe l'État requérant.

(2) Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis peut accorder à l'État requérant, aux conditions dont décident les deux États, la remise temporaire de l'individu réclamé, jugé susceptible d'extradition, pour lui faire subir son procès. L'extradé rendu à l'État requis après une remise temporaire, peut, en conformité avec les dispositions du présent traité, être remis définitivement afin de subir toute peine éventuellement infligée. »

ARTICLE 12

Les mots « est soumise par la voie diplomatique et » du paragraphe (2) de l'article XXII du Traité d'extradition, sont supprimés.

ARTICLE 13

Les mots « certifiée conforme au droit de l'État requérant » de l'article XXVI du Traité d'extradition sont remplacés par les suivants : « dans une langue officielle de l'État requis ».

ARTICLE 14

Article XXIX of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"ARTICLE XXIX
DEFINITION

For the purpose of this treaty "sentence" means any order of a criminal court whereby deprivation of liberty or any detention involving deprivation of liberty in addition to or instead of a penalty is imposed on a person."

ARTICLE 15

The following Article XXIX bis is included after Article XXIX of the Extradition Treaty:

"ARTICLE XXIX BIS
PERSONAL DATA

- (1) Personal data, hereinafter referred to as data, shall be understood to be particulars on the personal and factual situation of an identified or identifiable natural person.
- (2) Data transmitted on the basis of this Treaty shall be used for the purposes for which the data were transmitted and on the conditions determined by the transmitting Party in the individual case. In addition, such data may be used for the following purposes:
 - (a) for the prevention and prosecution of offences in respect of which data may be transmitted pursuant to the Treaty of *May 13, 2002*, between Canada and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in Criminal Matters;
 - (b) for non-criminal court proceedings and administrative proceedings which are related to the use for which the data were originally requested or related to the use outlined in sub-paragraph (a); and
 - (c) to ward off substantial dangers to public security.

Use of the data for other purposes requires the prior consent of the Party transmitting the data concerned.

- (3) Subject to the domestic legal provisions of each Party, the following provisions shall apply to the transmission and use of data:
 - (a) Upon request, the Party which has received the data shall identify the data received, inform the transmitting Party of the use made of the data and the results achieved therefrom;
 - (b) The Parties shall carefully handle data transmitted under this Treaty and pay particular attention to the accuracy and completeness of such data. Only data that relate to the request shall be transmitted. If it appears that incorrect data have been transmitted or that data that should not have been transmitted were transmitted, the Party that has received the data shall be notified without delay. The Party that has received the data shall rectify or correct any errors or return the data;
 - (c) The Parties shall keep records in appropriate form concerning the transmission and receipt of data;

ARTICLE 14

L'article XXIX du Traité d'extradition est amendé comme suit :

« ARTICLE XXIX
DÉFINITION

Aux fins du présent traité, les termes « condamnation » ou « sentence » s'entendent de toute ordonnance d'un tribunal répressif par laquelle une peine privative de liberté ou quelque détention impliquant une privation de liberté, en sus ou en lieu et place d'une autre sanction, est infligée à une personne. »

ARTICLE 15

L'article xxix bis suivant est inséré après l'article xxix du traité d'extradition :

«ARTICLE XXIX BIS
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

(1) Par « renseignements personnels », il faut entendre les détails de la situation personnelle, et des faits qui s'y rapportent, d'une personne physique identifiée ou identifiable.

(2) Les renseignements personnels transmis en vertu du présent traité serviront aux fins pour lesquelles ils sont transmis, et les conditions que pose la partie qui les transmet seront respectées, dans chaque cas particulier. Ils pourront également servir aux fins suivantes :

- a) À la prévention d'infractions, et aux poursuites intentées à l'égard d'infractions, pour lesquelles des renseignements personnels peuvent être transmis en vertu du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale conclu par le Canada et la République fédérale d'Allemagne du *13 mai* 2002;
- b) À d'autres instances judiciaires, ou administratives, que l'instance pénale, ayant un rapport avec les fins pour lesquelles ils ont initialement été demandés ou avec celles exposées à l'alinéa a) ;
- c) Afin d'écarter des dangers substantiels pour la sécurité publique.

Il ne peut être fait usage de renseignements personnels à d'autres fins sans que la partie qui les a transmis n'y ait préalablement consenti.

(3) Sous réserve des dispositions d'ordre juridique interne régissant chacune des parties, les dispositions suivantes sont applicables à la transmission des renseignements personnels et à l'usage qui en est fait :

- a) Sur demande, la partie qui reçoit les renseignements personnels les identifie, informe la partie qui les a transmis de l'usage qu'il en est fait et des résultats obtenus ;
- b) Les parties contractantes traitent les renseignements personnels transmis en vertu du présent traité avec grand soin ; elles portent une attention particulière à leur exactitude et à leur exhaustivité. Seuls des renseignements personnels se rapportant à la demande sont transmis. S'il s'avère que des renseignements personnels inexacts ont été transmis, ou que certains qui ont été transmis n'auraient pas dû l'être, la partie qui les a reçus en est avisée sans délai. Elle rectifie ou corrige alors toute erreur qui s'y serait glissée ou les retourne ;
- c) Les parties contractantes conservent, sous une forme appropriée, trace de la transmission et de la réception de renseignements personnels ;

- (d) The Parties shall afford protection of the data transmitted against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized publication."

ARTICLE 16
RETROSPECTIVITY

This Supplementary Treaty shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offence was committed before or after that date.

ARTICLE 17

Article XXXI of the Extradition Treaty is deleted.

- d) Les parties contractantes protègent les renseignements personnels transmis contre toute consultation, modification et divulgation non autorisées. »

ARTICLE 16

RÉTROACTIVITÉ

Le présent traité complémentaire est applicable à toutes les demandes d'extradition postérieures à son entrée en vigueur que l'infraction en cause ait été commise après ou avant cette date.

ARTICLE 17

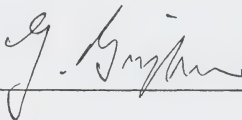
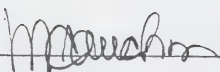
L'article XXXI du Traité d'extradition est supprimé.

ARTICLE 18
FINAL CLAUSES

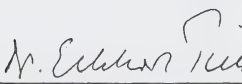
- (1) This Supplementary Treaty shall form an integral part of the Extradition Treaty.
- (2) This Supplementary Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification. It shall be subject to termination in the same manner as the Extradition Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Treaty.

DONE in two copies at *Tremblant*, this *13th* day of *May* 2002,
in the English, French and German languages, each version being equally authentic.


_____

FOR CANADA



FOR THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

ARTICLE 18CLAUSES FINALES


- (1) Le présent traité complémentaire fait partie intégrante du Traité d'extradition.
- (2) Le présent traité complémentaire sera ratifié ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il pourra être dénoncé de la même manière que le Traité d'extradition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité complémentaire.

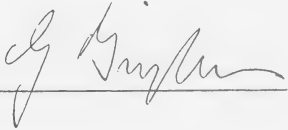
FAIT en double exemplaire à *Trambent*, ce *13^e* jour de *mai* 2002, en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

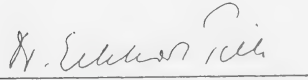
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Bouchon', written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Gynther', written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Eichenstein', written over a horizontal line.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/05
ISBN 0-660-63107-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2004/05
ISBN 0-660-63107-5



CANADA

TREATY SERIES 2004/06 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

Brantford, 27 June 2001

In force 1 April 2004

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DES PAYS-BAS**

Brantford, le 27 juin 2001

En vigueur le 1er avril 2004



CANADA

TREATY SERIES 2004/06 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the
Government of the **KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

Brantford, 27 June 2001

In force 1 April 2004

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouverne-
ment du **ROYAUME DES PAYS-BAS**

Brantford, le 27 juin 2001

En vigueur le 1er avril 2004



AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS, hereinafter referred to as "the Parties",**

RESOLVED to strengthen further the relations between their two countries in the field of social security, and

TAKING NOTE of changes to their respective social security legislation since the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands was signed at The Hague on 26 February 1987,

HAVE AGREED as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

ARTICLE I

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance by virtue of the legislation specified in Article II;

"competent authority" means, as regards a Party, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation specified in Article II with respect to that Party;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article II, which is competent under the applicable legislation;

"creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party;

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, ci-après appelés «les Parties»,

RÉSOLUS à renforcer les rapports entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et

PRENANT NOTE des changements apportés à leur législation respective en matière de sécurité sociale depuis la signature, à La Haye, le 26 février 1987, de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« ancien Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 26 février 1987, modifié par l'Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas signé à Ottawa le 26 juillet 1989;

« autorité compétente » désigne, pour une Partie, le ou les ministres dont relève l'administration de la législation visée à l'article II pour ladite Partie;

« institution compétente » désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour les Pays-Bas, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'article II, qui est compétente aux termes de la législation applicable;

« législation » désigne, pour une Partie, la législation visée à l'article II pour ladite Partie;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie;

"employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;

"legislation" means, as regards a Party, the legislation specified in Article II with respect to that Party;

"national" means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

"previous Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 26 February 1987, as amended by the Supplementary Agreement Amending the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed at Ottawa on 26 July 1989;

"self-employed person" means a person who is gainfully occupied for his or her own account;

"territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply:
 - (a) with respect to Canada, to:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Netherlands, to the national legislation on:
 - (i) invalidity insurance for employed persons,
 - (ii) invalidity insurance for self-employed persons,
 - (iii) old age insurance,
 - (iv) survivors' insurance,
 - (v) children's allowances,

for the application of Article VI(2), (3) and (4):

« prestation » désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables aux termes de la législation visée à l'article II;

« ressortissant » désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

« territoire » désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;

« travailleur indépendant » désigne une personne qui exerce une activité rémunérée pour son propre compte;

« travailleur salarié » désigne une personne engagée au service d'un employeur de même que toute personne qui est considérée comme un travailleur salarié aux fins de la législation applicable.

2. Tout terme qui n'est pas défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique :

- (a) pour le Canada :

- (i) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et aux règlements qui en découlent; et
- (ii) u *Régime de pensions du Canada* et aux règlements qui en découlent;

- (b) pour les Pays-Bas, à la législation nationale relative à :

- (i) l'assurance invalidité des travailleurs salariés,
- (ii) l'assurance invalidité des travailleurs indépendants,
- (iii) l'assurance vieillesse,
- (iv) l'assurance survivants,
- (v) les allocations familiales,

aux fins d'application de l'article VI (2), (3) et (4) :

(vi) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind) inclusive of the obligation for the employer to pay salary during the first fifty-two weeks of sickness of the employed person, as laid down in the *Civil Code*, and

(vii) unemployment insurance.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of a Party to a new category of beneficiaries if the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations that no such extension of the Agreement is intended.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

ARTICLE III

Persons to Whom the Agreement Applies

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to nationals of the Parties, to persons who are or who have been subject to the legislation of either Party, and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons.

ARTICLE IV

Equality of Treatment

1. As regards the legislation of Canada, all persons described in Article III shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits without regard to nationality.

2. As regards the legislation of the Netherlands, unless otherwise provided in this Agreement,

- (a) nationals of Canada,
- (b) refugees, within the meaning of the *Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees* and of the *Protocol of 31 January 1967* to that Convention,
- (c) stateless persons, within the meaning of the *Convention of 28 September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons*, and
- (d) other persons to the extent that they derive rights from a person described in sub-paragraph (a), (b) or (c)

shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits under the same conditions as nationals of the Netherlands.

- (vi) l'assurance-maladie (les prestations en espèces et les prestations en nature), y compris l'obligation de l'employeur de verser le salaire durant les premières cinquante-deux semaines de maladie du travailleur salarié, tel que précisé par le *Code civil*, et
- (vii) l'assurance-chômage.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou aux règlements qui étendent les régimes actuels d'une Partie à une nouvelle catégorie de bénéficiaires si l'autorité compétente de ladite Partie notifie l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication ou de la proclamation officielle de ladite loi ou desdits règlements qu'aucune extension de l'Accord n'est prévue.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou des personnes considérées comme telles, ou aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux ressortissants des Parties, aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties, et aux autres personnes dont des droits découlent des personnes susmentionnées.

ARTICLE IV

Égalité de traitement

1. En ce qui a trait à la législation du Canada, toute personne visée à l'article III est assujettie aux obligations de ladite législation et en est admissible aux bénéfices, sans égard à la nationalité.

2. En ce qui a trait à la législation des Pays-Bas, sauf dispositions contraires du présent Accord,

- (a) les ressortissants du Canada,
- (b) les réfugiés, au sens de la *Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés* et du *Protocole du 31 janvier 1967* à ladite Convention,
- (c) les apatrides, au sens de la *Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides*, et
- (d) les autres personnes dont des droits découlent d'une personne visées à alinéa (a), (b) ou (c)

sont assujettis aux obligations de ladite législation et en sont admissibles aux bénéfices aux mêmes conditions que les ressortissants des Pays-Bas.

ARTICLE V**Export of Benefit**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, invalidity, old age or survivors benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including such benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Party to a person who is in the territory of the other Party shall also be paid to a person who is in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third State.

ARTICLE V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes du présent Accord par une Partie à une personne qui demeure sur le territoire de l'autre Partie est également versée à une personne qui se trouve sur le territoire d'un état tiers aux mêmes conditions et, dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident dans ledit état tiers.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE VI

Rules Regarding Coverage

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works as such in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2.
 - (a) An employed person who is covered under the legislation of one Party and who is assigned to perform work in the territory of the other Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed sixty months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Party by a different employer located in that territory.
 - (b) In the application of this paragraph in regard to a person who, on the date of entry into force of this Agreement, is already on assignment in the territory of the other Party and subject to the legislation of the former Party by virtue of Article VI(2) of the previous Agreement, the reference to sixty months in sub-paragraph (a) shall be read to refer to the total period during which that person may remain subject only to the legislation of the former Party while in the territory of the other Party, inclusive of the period already completed before the entry into force of this Agreement by virtue of Article VI(2) of the previous Agreement.
3. A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located. However, if the person concerned ordinarily resides in the territory of the other Party, and if the employer has a place of business in the territory of that Party, that person shall be subject only to the legislation of the other Party.
4.
 - (a) A person employed in the territory of one Party in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

Règles de couverture

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article :
 - (a) le travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur indépendant qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des Parties, n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2.
 - (a) Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie qui est détaché pour un travail sur le territoire de l'autre Partie, au service du même employeur, n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son propre territoire, à la condition que ce détachement ne dépasse pas soixante mois et que le travailleur salarié ne soit pas employé sur le territoire de l'autre Partie par un autre employeur sur ledit territoire.
 - (b) Aux fins d'application du présent paragraphe, dans le cas d'une personne qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, est déjà détachée sur le territoire de l'autre Partie et est assujettie à la législation de la première Partie aux termes de l'article VI (2) de l'ancien Accord, les soixante mois mentionnés à l'alinéa (a) font alors référence à la période totale durant laquelle ladite personne peut continuer d'être assujettie à la seule législation de la première Partie, tout en demeurant sur le territoire de l'autre Partie, y compris durant la période complétée avant l'entrée en vigueur du présent Accord aux termes de l'article VI (2) de l'ancien Accord.
3. Toute personne employée comme membre d'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujettie relativement à ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est situé le principal établissement de commerce de l'employeur. Toutefois, si l'intéressé réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, et si son employeur possède un établissement sur ledit territoire, ladite personne n'est assujettie qu'à la législation de l'autre Partie.
4.
 - (a) Toute personne employée sur le territoire d'une Partie dans un service officiel de l'autre Partie, relativement à ce travail, est assujettie à la législation de la première Partie uniquement si ladite personne en est ressortissant ou si elle réside habituellement sur son territoire.

- (b) Nationals of a Party employed in a government service of that Party who are sent to the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.
- (c) Where the person referred to in sub-paragraph (a) is subject to the legislation of the first Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of the Netherlands, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Netherlands by reason of employment or self-employment;
 - (b) if a person is obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Netherlands only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
 - (b) a person shall be considered to be obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

- (b) Les ressortissants d'une Partie à l'emploi d'un gouvernement de ladite Partie qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie sont assujettis, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
- (c) Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (a) est assujettie à la législation de la première Partie, l'employeur en question doit respecter les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.

ARTICLE VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire des Pays-Bas, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation des Pays-Bas en raison d'emploi ou de travail indépendant;
- (b) si une personne est obligatoirement assujettie à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou le régime général de pensions d'une province au Canada en raison d'emploi ou de travail indépendant.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire des Pays-Bas uniquement si ladite personne cotise au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail indépendant; et
- (b) une personne est considérée obligatoirement assujettie à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période, en raison d'emploi ou de travail indépendant.

ARTICLE VIII

**Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of the Netherlands**

1. For the purposes of the legislation of the Netherlands, a person who is subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the Netherlands.
2. The provision of paragraph 1 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person described in paragraph 2 or 4(b) of Article VI from the territory of one Party to the territory of the other Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Party.

ARTICLE VIII**Définition de certaines périodes de résidence à l'égard
de la législation des Pays-Bas**

1. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujettie à ladite législation conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme un résident aux Pays-Bas.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, par analogie, au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne visée au paragraphe 2 ou paragraphe 4 (b) de l'article VI, du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, à moins que lesdites personnes occupent un emploi rémunérateur ou qu'elles reçoivent une pension ou une prestation en espèces aux termes de la législation de la dernière Partie.

**PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA**

ARTICLE IX

Totalizing of Creditable Periods

1. (a) If a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in sub-paragraph (b), provided that the periods do not overlap.
- (b) In the application of this paragraph:
 - (i) for the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the Netherlands legislation on old age insurance shall be considered as a period of residence in the territory of Canada;
 - (ii) for the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least thirteen weeks which are creditable under the Netherlands legislation regarding invalidity or survivors' insurance shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
2. If a person is not eligible for a benefit under the legislation of Canada on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by international social security instruments which provide for totalizing of periods.

ARTICLE X

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article IX, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

TITRE III DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1 PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE IX

Totalisation des périodes admissibles

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles mentionnées à l'alinéa (b), à condition que les périodes ne se superposent pas.
- (b) Aux fins de l'application du présent paragraphe:
 - (i) aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période admissible aux termes de la législation des Pays-Bas à l'assurance vieillesse est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada;
 - (ii) aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation des Pays-Bas relativement à l'assurance invalidité ou de survivants, est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
2. Si une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu au paragraphe 1, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et les périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale qui prévoit la totalisation des périodes.

ARTICLE X

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou une allocation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension ou d'une allocation partielle, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Le paragraphe 1 s'applique également à une personne hors du Canada qui a droit au versement de la pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid, through the application of the totalizing provisions of Article IX, to a person who is outside Canada only if
 - (i) that person has resided in Canada within the meaning of the *Old Age Security Act* for a period of at least one year after 31 December 1956, and
 - (ii) that person's creditable periods, when totalized as provided in Article IX, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada;
- (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE XI

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Article IX, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions under the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée, suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, à une personne hors du Canada uniquement si
 - (i) adite personne a résidé au Canada aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, pendant une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956, et
 - (ii) les périodes admissibles de ladite personne, lorsque totalisées conformément à l'article IX, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le droit au versement de la pension hors du Canada;
- (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE XI

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant:
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*,

par

 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

CHAPTER 2
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION
OF THE NETHERLANDS

ARTICLE XII

Benefits under the Invalidity Acts

1. When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, that person shall, subject to the provisions of paragraph 2, be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XIII.
2. The preceding paragraph shall apply provided there is entitlement to a disability pension under the *Canada Pension Plan*, where appropriate through the application of Article IX, or provided there is entitlement to a benefit due to disability under the workers' compensation plan of a province or territory of Canada.

ARTICLE XIII

Amount of Benefits

1. If entitlement to a benefit is established through the application of Article XII, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the person concerned under the Netherlands legislation after reaching the age of fifteen to the period between the date on which the person reached the age of fifteen and the date of incapacity for work followed by invalidity.
2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the *Incapacity Insurance Act* of 18 February 1966 (WAO). In any other case, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the *Self-Employed Persons Disablement Benefits Act* of 24 April 1997 (WAZ).
3. The following creditable periods completed under the Netherlands legislation shall be taken into consideration:
 - (a) creditable periods during employment completed under the *Incapacity Insurance Act* of 18 February 1966 (WAO);
 - (b) creditable periods completed under the *General Incapacity Insurance Act* of 11 December 1975 (AAW);
 - (c) creditable periods completed under the *Self-Employed Persons Disablement Benefits Act* of 24 April 1997 (WAZ); and
 - (d) periods of employment, and periods treated as such, completed in the Netherlands before 1 July 1967.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

ARTICLE XII

Prestations aux termes des lois d'invalidité

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2 (b) ou (c) de l'article IV, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité est survenu avait précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation sur l'assurance invalidité des Pays-Bas, ladite personne a, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, droit à une prestation déterminée conformément à ladite législation et calculée conformément aux dispositions de l'article XIII.
2. Le paragraphe précédent s'applique pourvu qu'il a droit à la pension d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada*, suite à l'application de l'article IX le cas échéant ou s'il a droit à une prestation en raison d'une invalidité assurée par un régime d'indemnisation des accidents du travail provincial ou territorial du Canada.

ARTICLE XIII

Montant des prestations

1. Si le droit à une prestation est déterminé suite à l'application de l'article XII, le montant de la prestation payable est déterminé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par l'intéressé aux termes de la législation des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans et la période comprise entre la date du quinzième anniversaire et la date où est survenue son incapacité au travail suivie de l'invalidité.
2. Si, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité est survenue, l'intéressé était un travailleur salarié, la prestation payable est déterminée selon les dispositions de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des salariés* du 18 février 1966 (WAO). Dans tout autre cas, la prestation payable est déterminée selon les dispositions de la *Loi sur les prestations d'invalidité des travailleurs indépendants* du 24 avril 1997 (WAZ).
3. Les périodes admissibles suivantes accomplies aux termes de la législation des Pays-Bas sont prises en compte :
 - (a) les périodes admissibles accomplies durant un emploi aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des salariés* du 18 février 1966 (WAO);
 - (b) les périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité générale* du 11 décembre 1975 (AAW);
 - (c) les périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des travailleurs indépendants* du 24 avril 1997 (WAZ); et
 - (d) les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles, accomplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967.

4. In the application of the first sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the WAO coincides with a creditable period completed under the AAW and/or WAZ, only the period completed under the WAO shall be taken into account.
5. In the application of the second sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the AAW and/or WAZ coincides with a creditable period completed under the WAO, only the period completed under the AAW and/or WAZ shall be taken into account.

ARTICLE XIV

Benefits under the General Old Age Pensions Act

1. The Netherlands competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the creditable periods completed under the Netherlands *General Old Age Pensions Act*.
2. Subject to paragraph 3, periods before 1 January 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods.
3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands *General Old Age Pensions Act* and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

ARTICLE XV

Benefits under the General Survivors' Benefits Act

1. When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV was, at the time of death, subject to the *Canada Pension Plan* or in receipt of a benefit under that Plan and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on survivors' insurance, the survivors shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XVI.
2. In the application of paragraph 1, a person shall be considered to have been subject to the *Canada Pension Plan* at the time of death if the death occurs during a calendar year which is a creditable period under that Plan in regard to the person concerned or if the calendar year immediately prior to the calendar year in which the death occurs was a creditable period under that Plan in regard to the person concerned.

4. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du WAO se superpose à une période admissible accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ, seule la période accomplie aux termes du WAO est prise en compte.

5. Aux fins de l'application de la seconde phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ se superpose à une période admissible accomplie aux termes du WAO, seule la période accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ est prise en compte.

ARTICLE XIV

Prestations aux termes de la Loi générale sur l'assurance-vieillesse

1. L'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée aux alinéas 2 (b) ou (c) de l'article IV, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans, ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne, comme des périodes admissibles.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas et que ladite personne a résidé au moins six ans sur le territoire de l'une ou des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans, et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire d'une Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un autre pays que les Pays-Bas.

ARTICLE XV

Prestations aux termes de la Loi générale sur l'assurance des survivants

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2 (b) ou (c) de l'article IV, était, au moment de son décès, assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou recevait une prestation aux termes dudit régime, et avait précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation d'assurance survivants des Pays-Bas, les survivants sont admissibles à une prestation déterminée conformément à ladite législation et calculée conformément aux dispositions de l'article XVI.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* au moment de son décès s'il survient au cours d'une année civile considérée comme une période admissible aux termes dudit Régime, relativement à ladite personne, ou si l'année civile antérieure à celle du décès était une période admissible aux termes dudit Régime relativement à ladite personne.

3. A person, or a child, receiving or qualified to receive benefits under the *General Survivors Benefit Act* shall be entitled to receive the payment of that benefit while he or she, or the child, resides in the territory of Canada.

ARTICLE XVI

Amount of Benefits

If entitlement to a benefit is established through the application of Article XV, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the deceased under the Netherlands legislation before reaching the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

ARTICLE XVII

Benefits under the General Child Benefits Act

The Netherlands competent institution shall determine the children's allowances directly and exclusively on the basis of the Netherlands *General Child Benefits Act*. A person receiving or qualified to receive Netherlands children's allowances shall be entitled to receive the payment of that allowance while he or she, or the child, resides in the territory of Canada.

3. Toute personne, ou tout enfant, qui reçoit ou qui se qualifie pour recevoir une prestation aux termes de la Loi générale sur l'assurance des survivants peut la recevoir durant son séjour ou celui de l'enfant sur le territoire du Canada.

ARTICLE XVI

Montant des prestations

Si le droit à une prestation est déterminé suite à l'application de l'article XV, le montant de la prestation payable est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par la personne décédée aux termes de la législation des Pays-Bas avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et de la période comprise entre la date du quinzième anniversaire de la personne décédée et la date de son décès sans toutefois dépasser la date de son soixante-cinquième anniversaire.

ARTICLE XVII

Prestations aux termes de la Loi générale sur les allocations familiales

L'institution compétente des Pays-Bas détermine les allocations familiales directement et exclusivement en vertu de la Loi générale sur les allocations familiales des Pays-Bas. Toute personne qui reçoit ou qui se qualifie pour recevoir une allocation familiale des Pays-Bas peut la recevoir durant son séjour ou celui de l'enfant sur le territoire du Canada.

**CHAPTER 3
INCOME-RELATED BENEFITS
FOR SPOUSES AND PARTNERS**

ARTICLE XVIII

Amount of Benefits

1. For the purposes of this Chapter:

"income-related benefits" means, as regards Canada, a guaranteed income supplement and an allowance under the *Old Age Security Act*; and, as regards the Netherlands, a supplementary allowance;

"partner" means a person defined as such under the *General Old Age Pensions Act* of the Netherlands;

"pensioner" means, as regards Canada, a person entitled to the payment of a pension under the *Old Age Security Act*; and, as regards the Netherlands, a person entitled to the payment of a pension under the *General Old Age Pensions Act*;

"spouse/common-law partner" means a person entitled to the payment of an allowance under the *Old Age Security Act* of Canada by virtue of the fact that he or she is the spouse or common-law partner of a pensioner.

2. Subject to paragraph 4, if a person is both a spouse/common-law partner and a partner of a pensioner, the competent institutions of Canada and the Netherlands shall determine the amount of income-related benefits payable to that person and the pensioner as follows:

- (a) The competent institution of Canada shall:
 - (i) calculate the combined income of the pensioner and spouse/common-law partner in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act*, disregarding in the calculation the amount of any supplementary allowance payable under the legislation of the Netherlands to the pensioner in respect of the partner;
 - (ii) determine, on the basis of the income so calculated, the amount of guaranteed income supplement and allowance payable under the *Old Age Security Act* to the pensioner and spouse/common-law partner respectively;
 - (iii) communicate to the competent institution of the Netherlands the amount of the allowance payable to the spouse/common-law partner.

SECTION 3
PRESTATIONS LIÉES AU REVENU
POUR LES CONJOINTS ET LES PARTENAIRES

ARTICLE XVIII

Montant des prestations

1. Aux fins de la présente section :

«époux(se)/conjoint de fait» désigne une personne admissible au versement d'une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada par le fait que ladite personne est l'époux(se)/conjoint de fait d'un pensionné;

«partenaire» désigne une personne définie comme telle aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas;

«pensionné» désigne, pour le Canada, une personne admissible au versement d'une pension aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; et, pour les Pays-Bas, une personne admissible au versement d'une pension aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse*;

«prestations liées au revenu» désigne, pour le Canada, un supplément de revenu garanti ou une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; et, pour les Pays-Bas, une allocation supplémentaire.

2. Sous réserve du paragraphe 4, si une personne est à la fois l'époux(se)/conjoint de fait et le partenaire d'un pensionné, les institutions compétentes du Canada et des Pays-Bas déterminent le montant des prestations liées au revenu payable à ladite personne et au pensionné comme suit :

- (a) L'institution compétente du Canada :
- (i) calcule le revenu combiné du pensionné et de son époux(se)/conjoint de fait conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en ne tenant pas compte dans le calcul du montant de toute allocation supplémentaire payable au pensionné au titre de son partenaire aux termes de la législation des Pays-Bas;
 - (ii) détermine, en se fondant sur le revenu ainsi calculé, le montant du supplément de revenu garanti et de l'allocation payable aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* au pensionné et à son époux(se)/conjoint de fait respectivement;
 - (iii) communique à l'institution compétente des Pays-Bas le montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait.

- (b) The competent institution of the Netherlands shall:
 - (i) calculate the theoretical amount of the supplementary allowance which, but for the following sub-paragraph, would be payable to the pensioner in respect of the partner under the *General Old Age Pensions Act*, disregarding in the calculation the amount of the allowance payable under the legislation of Canada to the spouse/common-law partner;
 - (ii) determine the actual amount of supplementary allowance payable to the pensioner in respect of the partner by reducing the theoretical amount by the full amount of the allowance payable by the competent institution of Canada to the spouse/common-law partner.

3. In the application of sub-paragraph 2(b)(ii), the competent institution of the Netherlands shall use the following exchange rates for converting the amount of the allowance into the currency of the Netherlands:

- (a) in regard to the first twelve-month period following the date on which the most recent of the two income-related benefits becomes payable, the exchange rate in effect on that date; and
- (b) in regard to any subsequent twelve-month period, the exchange rate in effect on the anniversary of the date on which the most recent of the two income-related benefits became payable.

4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, this Chapter shall not apply to a person who is a spouse/common-law partner on the date of entry into force of this Agreement.

(b) L'institution compétente des Pays-Bas :

- (i) calcule le montant théorique de l'allocation supplémentaire qui, sous réserve de l'alinéa suivant, serait payable au pensionné au titre de son partenaire aux termes de *la Loi générale sur l'assurance-vieillesse* en ne tenant pas compte dans le calcul du montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait aux termes de la législation du Canada;
- (ii) détermine le montant réel de l'allocation supplémentaire payable au pensionné au titre de son partenaire en déduisant du montant théorique le plein montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait par l'institution compétente du Canada.

3. Dans l'application de l'alinéa 2(b)(ii), l'institution compétente des Pays-Bas utilise les taux de change suivants afin de convertir le montant de l'allocation en devises néerlandaises :

- (a) pendant la période initiale de douze mois suivant la date à laquelle la plus récente des deux prestations liées au revenu devient payable, le taux de change en vigueur à cette date; et
- (b) pendant toute période subséquente de douze mois, le taux de change en vigueur le jour anniversaire de la date à laquelle la plus récente des deux prestations liées au revenu est devenue payable.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas à une personne qui est un époux(se)/conjoint de fait à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

PART IV
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XIX

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph l(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an authority or an institution of that Party by an authority or an institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE XX

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XXI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

TITRE IV DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XIX

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation ou d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1 (b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement des certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne transmis conformément au présent Accord, à une autorité ou à une institution de ladite Partie par une autorité ou une institution de l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique.

ARTICLE XX

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises aux fins de l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

Article XXI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XXII

Language of Communication

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.
2. The authorities, institutions and tribunals of a Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in an official language of the other Party.

ARTICLE XXIII

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination of eligibility for, or payment of, a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the authority, institution or tribunal of the first Party shall be considered as the date of its submission to the authority, institution or tribunal of the other Party.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party made after the date of entry into force of the previous Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

2. Tout acte ou document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XXII

Langue de communication

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.
2. Les autorités, les institutions et les tribunaux d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou les autres documents qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, pourvu qu'ils soient dans une langue officielle de l'autre Partie.

ARTICLE XXIII

Présentation de demandes, avis ou appels

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation, ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés, dans le délai prescrit, à l'autorité, à l'institution ou au tribunal compétent de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité, à l'institution ou au tribunal compétent de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, l'institution ou tribunal de la première Partie. La date à laquelle ils sont présentés à ceux de la première Partie est considérée comme la date à laquelle ils le sont à ceux de l'autre Partie.
2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur de l'ancien Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

ARTICLE XXIV

Payment of Benefits

1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expense that may be incurred in paying the benefits.

Article XXV

Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. If the dispute has not been settled within six months, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Parties.

ARTICLE XXVI

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of the Netherlands and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXIV

Versement des prestations

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie débitrice de prestations aux termes du présent Accord s'en libère valablement dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE XXV

Règlement des difficultés

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral, dont la composition et la procédure sont déterminées d'un commun accord entre les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Les décisions arbitrales sont finales et obligatoires pour les Parties.

ARTICLE XXVI

Ententes avec une province canadienne

L'autorité concernée des Pays-Bas et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVII

Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the previous Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall, on application, be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXVIII

Cessation of the Previous Agreement

1. Subject to paragraph 2, on the entry into force of this Agreement, it shall supersede the previous Agreement.
2. If, after the date of entry into force of the previous Agreement but before the date of entry into force of this Agreement, a person submits an application for a benefit under the legislation of a Party, and if, on the date of entry into force of this Agreement, the competent institution of that Party has not yet reached a decision on that application, that competent institution shall apply the provisions of the previous Agreement when determining that person's entitlement to that benefit.
3. Benefits awarded through the application of the previous Agreement may be recalculated by the competent institutions, either directly or on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Agreement. In no case, however, shall the amount of a benefit be reduced as a result of such a recalculation.

ARTICLE XXIX

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions or the provisions of the previous Agreement shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XXVII

Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'ancien Accord.
3. Sous réserve du paragraphe 2, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XXVIII


Extinction de l'ancien Accord

1. Sous réserve du paragraphe 2, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplace l'ancien Accord.
2. Si, après l'entrée en vigueur de l'ancien Accord, mais avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne a présenté une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, et que, au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'institution compétente de ladite Partie n'a pas statué sur la demande, l'institution compétente applique les dispositions de l'ancien Accord afin de déterminer le droit de ladite personne à ladite prestation.
3. Les prestations accordées suite à l'application de l'ancien Accord peuvent être recalculées par les institutions compétentes, soit directement, soit à la demande du bénéficiaire, en tenant compte des dispositions du présent Accord. En aucun cas, néanmoins, le montant de la prestation ne doit être réduit du fait de ce nouveau calcul.

ARTICLE XXIX

Durée et résiliation

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties avec un préavis de 12 mois, par notification écrite à l'autre Partie.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit accord et de celles de l'ancien Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Article XXXEntrée en vigueur

1. Les Parties se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement des exigences respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. Sous réserve au paragraphe (2), le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière notification.
2. L'article XVII entre en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 2000.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Brantford, ce 27^e jour de juin 2001,
dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Jane Stewart.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

[Signature]

PROTOCOL ON MUTUAL ASSISTANCE

PURSUANT TO

THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

WITH THE PURPOSE of improving the administrative efficiency, cost effectiveness and integrity of their social security systems as they apply to benefits payable under the legislation specified in Article II of the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Toronto on 27 June 2001 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

TAKING INTO ACCOUNT the provisions regarding mutual assistance found in Article XIX of the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

Terms used in this Protocol have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

Mutual Assistance

1. In accordance with the procedures to be outlined in one or more Administrative Understandings, the competent institutions and liaison agencies of the two Parties shall assist each other in administering the legislation specified in Article II of the Agreement.
2. In no case shall a competent institution or liaison agency of a Party be expected to:
 - (a) carry out administrative measures at variance with the statutes or the administrative practice of that Party;

PROTOCOLE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE

EN VERTU DE

L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS,**

DANS LE BUT d'améliorer l'efficience administrative, la rentabilité et l'intégrité de leurs systèmes de sécurité sociale en ce qui a trait aux prestations payables en vertu de la législation mentionnée à l'article II de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à

Bruxelles, le *27 juin*

2001 (ci-après appelé «l'Accord»),

ET TENANT COMPTE des dispositions en matière d'assistance mutuelle énoncées à l'article XIX de l'Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Les termes utilisés dans le présent protocole ont le même sens que celui qui leur est attribué dans l'Accord.

ARTICLE 2

Assistance mutuelle

1. Conformément aux procédures devant être définies dans une ou plusieurs ententes administratives, les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties s'aident mutuellement à appliquer la législation visée à l'article II de l'Accord.
2. En aucun cas, l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'une Partie n'est tenu de :

- (a) prendre des mesures administratives non conformes aux lois ou aux pratiques administratives de ladite Partie;

- (b) furnish information which is not obtainable under the legislation of that Party.

ARTICLE 3

Management

1. The program of mutual assistance shall be under the general direction of a Management Committee, whose function shall be to undertake an ongoing review of policy and procedures relating to the program. The Committee shall consist of four members, of which the competent institution and liaison agency of each Party shall designate two.
2. The Management Committee shall:
 - (a) be responsible for the co-ordination, and any modification, of the program of mutual assistance to be set out later in one or more Administrative Understandings. The Committee shall review the various timeframes for the performance of functions set out in the Understandings in order to ensure that these standards are met to the extent possible or to modify the timeframes where appropriate;
 - (b) be responsible for exchanging statistics and other information regarding workloads and other administrative matters associated with the program of mutual assistance. The content and form of the statistics and information to be exchanged shall be agreed upon by the Management Committee;
 - (c) meet, as required, to review progress and establish program guidance and priorities.

Article 4

Expenses

The competent institution and liaison agency of each Party shall furnish mutual assistance in accordance with Article II of this Protocol without charge. The Management Committee shall periodically review the expenses involved in furnishing assistance under this Protocol with a view toward balancing the costs incurred.

Article 5

Interpretation and Application

Notwithstanding Article XXV of the Agreement, any disagreement regarding the interpretation or application of this Protocol or its Administrative Understandings shall be resolved by the Management Committee.

Article 6

Duration and Termination of the Protocol

This Protocol shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

- (b) fournir des renseignements qu'il est impossible d'obtenir aux termes de la législation de ladite Partie.

ARTICLE 3

Gestion

1. Le programme d'assistance mutuelle est placé sous la direction générale d'un Comité de gestion chargé de faire un examen continu de la politique et des procédures relatives au programme. Le Comité se compose de quatre membres dont deux sont désignés par l'institution compétente et l'organisme de liaison de chaque Partie.
2. Le Comité de gestion est chargé :
 - (a) de la coordination et de toute modification du programme d'assistance mutuelle décrit plus loin dans une ou plusieurs ententes administratives. Le Comité examine les divers calendriers d'exécution des fonctions décrites dans les ententes afin de s'assurer que les normes sont respectées dans la mesure du possible et de modifier les calendriers, s'il y a lieu;
 - (b) de fournir des statistiques et d'autres renseignements sur les charges de travail et d'autres questions administratives liées au programme d'assistance mutuelle. Les membres du Comité conviendront du contenu et de la forme des statistiques et des renseignements devant être échangés;
 - (c) de se réunir, au besoin, pour examiner les progrès réalisés et établir l'orientation et les priorités du programme.

ARTICLE 4

Dépenses

L'institution compétente et l'organisme de liaison de chaque Partie se fournissent mutuellement assistance conformément à l'article II du présent protocole et ce, gratuitement. Le Comité de gestion examine périodiquement les dépenses relatives à la fourniture d'assistance aux termes du présent protocole en vue d'équilibrer les coûts engagés.

ARTICLE 5

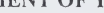
Interprétation et application

Nonobstant l'article XXV de l'Accord, tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent protocole ou de ses ententes administratives est résolu par le Comité de gestion.

ARTICLE 6

Durée et fin du protocole

Le présent protocole est en vigueur pendant une période indéfinie. Chaque Partie peut y mettre fin en envoyant à cette fin un avis écrit de six mois à l'autre Partie.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ARTICLE 7Entrée en vigueur

Le présent protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en deux exemplaires, à *Bruxelles*, ce *27^e* jour de *juin* 2001, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte étant également valide.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS**

Joe Stewart

P. Bultman

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/06
ISBN 0-660-63106-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2004/06
ISBN 0-660-63106-7



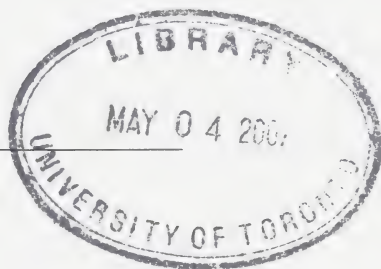
TRADE

Exchange of Letters (November 27 and December 3, 2002) between the Government of **CANADA**, the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement

Mexico, Ottawa, Washington, 3 December 2002

In Force between Canada and the United States of America
1 January 2003

In Force between Canada and the United Mexican States
15 July 2004



COMMERCE

Échange de lettres (27 novembre et 3 décembre 2002) entre le gouvernement du **CANADA**, le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** modifiant l'annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain

Mexico, Ottawa, Washington, le 3 décembre 2002

En vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique
le 1 janvier 2003

En vigueur entre le Canada et les États-Unis du Mexique
le 15 juillet 2004



CANADA

TREATY SERIES 2004/9 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Exchange of Letters (November 27 and December 3, 2002) between the Government of **CANADA**, the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement

Mexico, Ottawa, Washington, 3 December 2002

In Force between Canada and the United States of America
1 January 2003

In Force between Canada and the United Mexican States
15 July 2004

COMMERCE

Échange de lettres (27 novembre et 3 décembre 2002) entre le gouvernement du **CANADA**, le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** modifiant l'annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain

Mexico, Ottawa, Washington, le 3 décembre 2002

En vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique
le 1 janvier 2003

En vigueur entre le Canada et les États-Unis du Mexique
le 15 juillet 2004

The Secretary of Economy of Mexico to the Minister for International Trade of Canada

(Translation)

**UNITED STATES OF MEXICO
SECRETARIAT OF ECONOMY**

Mexico, D.F., November 27, 2002

The Honourable Pierre Pettigrew
Minister for International Trade
125 Sussex Drive, Lester B. Pearson Building
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Mr. Minister,

I am honoured to confirm herewith the agreement reached by the delegations of the United States of Mexico, Canada and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, created pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA), as indicated in the appendix to this letter, to make certain rectifications to the rules of origin established in Annex 401 of NAFTA. These rectifications relate to the following goods: headphones with microphones, alcoholic beverages, chassis fitted with engines, esters of glycerol, photocopiers, pearl jewellery and petroleum.

I am also honoured to propose that this letter and its appendix, your letter of confirmation, the letter that you sent to Ambassador Zoellick and its appendix, and your letter of reply constitute an agreement among our three governments. Moreover, I am further honoured to propose that this agreement enter into force according to the provisions of the written notifications to be exchanged by the Parties, certifying the completion of the legal procedures for the entry into force of this agreement.

Sincerely,

[Signed]
Dr. Luis Ernesto Derbez Bautista

c.c.: Ambassador Robert B. Zoellick, United States Trade Representative

Le Secrétaire à l'Économie du Mexique au Ministre du Commerce international du Canada

(Traduction)

**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT À L'ÉCONOMIE**

Mexico, D.F., le 27 novembre 2002

L'honorable Pierre Pettigrew
Ministre du Commerce international
125, promenade Sussex, Édifice Lester B. Pearson
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'entente à laquelle sont parvenues les délégations des États-Unis du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique dans le Groupe de travail sur les règles d'origine, créé conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), comme l'indique l'appendice à la présente lettre, pour apporter certaines rectifications aux règles d'origine établies à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces rectifications se rapportent aux produits suivants : casques d'écoute pourvus de microphones, boissons alcoolisées, châssis équipés de moteur, esters de glycérol, photocopieurs, bijoux sertis de perles et pétrole.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et son appendice ainsi que votre lettre de confirmation, la lettre que vous a envoyée l'ambassadeur Zoellick et son appendice ainsi que votre lettre de réponse constituent un accord entre nos trois gouvernements. Par ailleurs, c'est également pour moi un honneur de proposer que cet accord entre en vigueur selon les dispositions prévues dans les notes qui seront échangées par les Parties et dans lesquelles il sera confirmé qu'ont été accomplies les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signature]

Dr. Luis Ernesto Derbez Bautista

c.c. : Ambassadeur Robert B. Zoellick, représentant commercial des États-Unis d'Amérique.

The Secretary of Economy of Mexico to the United States Trade Representative

(Translation)

**UNITED STATES OF MEXICO
MINISTRY OF ECONOMY**

Mexico, D. F., November 27, 2002

The Honourable Robert B. Zoellick
United States Trade Representative
600 Seventeenth Street, N. W.
Washington, D. C. 20508
United States of America

Dear Mr. Ambassador:

Thank you for your letter dated November 27, 2002, in which you confirm the understanding, as set forth in the Annex to your letter, reached by the delegations of the United Mexican States, Canada and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA"), to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments concern the following products: headphones with microphones, alcoholic beverages, chassis fitted with engines, esters of glycerol, photocopiers, pearl jewellery and petroleum.

I have the honour to inform you that the Government of the United Mexican States accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation and its Annex, your letter to Minister Pettigrew and its Annex and his letter of reply, together with the letter that I sent to Minister Pettigrew and his letter of reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three governments. I have the further honour to inform you that the Government of Mexico accepts your proposal that this agreement shall enter into force as specified in notes exchanged by the Parties certifying the completion of the necessary legal procedures required to bring this agreement into force.

Sincerely,

[Signed]

Dr. Luis Ernesto Derbez Bautista

cc: The Honourable Pierre S. Pettigrew, Minister for International Trade for Canada.

Le Secrétaire à l'Économie du Mexique au Représentant au Commerce des États-Unis d'Amérique

(Traduction)

**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SÉCRÉTARIAT À L'ÉCONOMIE**

Mexico, le 27 novembre 2002

L'honorable Robert B. Zoellick
Représentant américain au Commerce
600 Seventeenth Street, N. W.
Washington, D. C. 20508
États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 novembre 2002 dans laquelle vous confirmez l'entente décrite dans le document annexé à votre lettre, entente qui est intervenue entre les délégations des États-Unis du Mexique, des États-Unis d'Amérique et du Canada au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine et les autres questions douanières constitué aux termes de l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) afin d'apporter certaines modifications aux règles d'origine énoncées à l'annexe 401 de l'ALENA, et je vous en remercie. Les modifications visent les produits suivants : casques d'écoutes pourvus de microphones, boissons alcooliques, châssis dotés de moteurs, esters de glycérol, photocopieurs, bijoux sertis de perles et pétrole.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte votre proposition, selon laquelle votre lettre et le document qui y est annexé, ma lettre de confirmation et le document qui y est annexé, votre lettre à M. Pettigrew et le document qui y est annexé et sa réponse ainsi que la lettre que j'ai envoyée à M. Pettigrew et le document qui y est annexé forment l'accord intervenu entre nos trois gouvernements. J'ai aussi l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Mexique accepte votre proposition selon laquelle cet accord entrera en vigueur comme il est indiqué dans les notes échangées par les Parties pour certifier l'achèvement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

[Signature]

Dr. Luis Ernesto Derbez Bautista

c.c. : L'honorable Pierre S. Pettigrew, ministre du Commerce international du Canada

Alfonso Reyes No. 30, Piso 10, Colonia Condesa, C.P. 06140, México, D.F.

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

NOV 27 2002

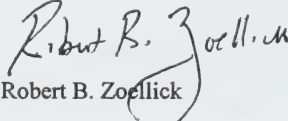
The Honorable Pierre S. Pettigrew
Minister for International Trade
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Minister Pettigrew:

I have the honor to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United Mexican States, Canada, and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA"), to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments concern the following products: alcoholic beverages, chassis fitted with engines, esters of glycerol, headphones with microphones, pearl jewelry, petroleum, and photocopiers.

I have the honor to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply, and my letter to Secretary Derbez and its Annex and his letter of confirmation in reply, together with Secretary Derbez' letter to you and its Annex and your letter of confirmation in reply, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honor to propose that this agreement shall enter into force as specified in notes to be exchanged by the Parties certifying the completion of necessary legal procedures required to bring this agreement into force.

Sincerely,


Robert B. Zoellick

cc: His Excellency Luis Ernesto Derbez

Enclosure

*Le Représentant au Commerce des États-Unis d'Amérique
au Ministre du Commerce international du Canada*

(Traduction)

Le 27 novembre 2002

L'honorable Pierre S. Pettigrew
Ministre du Commerce international
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente, figurant à l'annexe à la présente lettre, qui a été conclue par les délégations des États-Unis du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique dans le cadre du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), en vue d'apporter certaines modifications aux règles d'origine figurant à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces modifications touchent les produits suivants : les boissons alcoolisées, les châssis équipés d'un moteur, les esters de glycérol, les casques d'écoute avec microphone, les bijoux de perles, le pétrole et les photocopieurs.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse, et ma lettre au secrétaire Derbez et son annexe et la lettre de confirmation de celui-ci en réponse, ainsi que la lettre que vous a adressé le secrétaire Derbez et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai également l'honneur de proposer que cet accord entre en vigueur tel que spécifié dans les notes qu'échangeront les Parties certifiant que les procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signature]
Robert B. Zoellick

c.c. : Son Excellence Luis Ernesto Derbez

Pièce jointe

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

NOV 27 2002


His Excellency Luis Ernesto Derbez
Secretary of Economy
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06140 Mexico D.F.

Dear Secretary Derbez:

I have the honor to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United Mexican States, Canada, and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA"), to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments concern the following products: alcoholic beverages, chassis fitted with engines, esters of glycerol, headphones with microphones, pearl jewelry, petroleum, and photocopiers.

I have the honor to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply, and my letter to Minister Pettigrew and its Annex and his letter of confirmation in reply, together with your letter to Minister Pettigrew and its Annex and his letter of confirmation in reply, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honor to propose that this agreement shall enter into force as specified in notes to be exchanged by the Parties certifying the completion of necessary legal procedures required to bring this agreement into force.

Sincerely,


Robert B. Zoellick

cc: The Honorable Pierre S. Pettigrew

Enclosure

Le Représentant au Commerce des États-Unis d'Amérique au Secrétaire à l'Économie du Mexique

(Traduction)

Le 27 novembre 2002

Son Excellence Luis Ernesto Derbez
Secrétaire à l'Économie
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06140 Mexique D.F.

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente, figurant à l'annexe à la présente lettre, qui a été conclue par les délégations des États-Unis du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique dans le cadre du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), en vue d'apporter certaines modifications aux règles d'origine figurant à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces modifications touchent les produits suivants : les boissons alcoolisées, les châssis équipés d'un moteur, les esters de glycérol, les casques d'écoute avec microphone, les bijoux de perles, le pétrole et les photocopieurs.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse, et ma lettre au ministre Pettigrew et son annexe et la lettre de confirmation de celui-ci en réponse, ainsi que votre lettre au ministre Pettigrew et son annexe et sa lettre de confirmation en réponse, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai également l'honneur de proposer que cet accord entre en vigueur tel que spécifié dans les notes qu'échangeront les Parties certifiant que les procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signature]
Robert B. Zoellick

c.c. : L'honorable Pierre S. Pettigrew

Pièce jointe

Minister for
International Trade



Ministre du
Commerce international

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Pierre S. Pettigrew

DEC 03 2002

His Excellency Dr. Luis Ernesto Derbez
Secretary of the Economy
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de Condesa
06179 Mexico D.F.
MEXICO

Excellency:

Thank you for your letter dated November 27, 2002, in which you confirm the understanding, as set forth in the Annex to your letter, reached by the delegations of the United Mexican States, the United States of America and Canada in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA"), to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments concern the following products: alcoholic beverages, petroleum, esters of glycerol, pearl jewellery, headphones with microphones, chassis fitted with engines, and photocopiers.

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, which are equally authentic in English and French, Ambassador Zoellick's letter to you and its Annex and your letter of confirmation in reply, together with Ambassador Zoellick's letter to me and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that this agreement shall enter into force as specified in notes exchanged by the Parties certifying the completion of necessary legal procedures required to bring this agreement into force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Pierre S. Pettigrew

Enclosure

c.c.: The Honourable Robert B. Zoellick

Canada

Ministre du
Commerce international



Minister for
International Trade

Ottawa, Canada K1A 0G2

L'honorable The Honourable
Pierre S. Pettigrew

3 DEC. 2002

Son Excellence Dr. Luis Ernesto Derbez
Secrétaire à l'Économie
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de Condesa
06179 Mexique D.F.
MEXIQUE

Excellence,

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre 2002 dans laquelle vous confirmez l'entente, figurant à l'annexe à votre lettre, qui a été conclue entre les délégations des États-Unis du Mexique, des États-Unis d'Amérique et du Canada dans le cadre du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), en vue d'apporter certaines modifications aux règles d'origine figurant à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces modifications touchent les produits suivants : les boissons alcoolisées, le pétrole, les esters de glycérol, les bijoux de perles, les casques d'écoute avec microphone, les châssis équipés de moteur et les photocopieurs.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, la lettre que vous a adressée l'ambassadeur Zoellick et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse, ainsi que la lettre que m'a adressée l'ambassadeur Zoellick et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle cet accord entrera en vigueur tel que spécifié dans les notes échangées par les Parties certifiant que les procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord ont été remplies.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pierre S. Pettigrew

Pièce jointe

c.c. : L'honorable Robert B. Zoellick

Canada

NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Proposed Adjustments to Annex 401

22.03-22.09: Delete heading 22.03-22.09 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

22.03-22.07	A change to heading 22.03 through 22.07 from any heading outside that group, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.08 through 22.09.
2208.20	A change to subheading 2208.20 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
2208.30-2208.70	No required change in tariff classification to subheading 2208.30 through 2208.70, provided that the non-originating alcoholic ingredients constitute no more than 10 percent of the alcoholic content of the good by volume.
2208.90	A change to subheading 2208.90 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
22.09	A change to heading 22.09 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.08.

27.10-27.15: Delete heading 27.10-27.15 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

27.10	A change to heading 27.10 from any other heading, except from heading 27.11 through 27.15; or Production of any good of heading 27.10 as the result of atmospheric distillation, vacuum distillation, catalytic hydroprocessing, catalytic reforming, alkylation, catalytic cracking, thermal cracking, coking or isomerization.
27.11-27.15	A change to heading 27.11 through 27.15 from any heading outside that group, except from heading 27.10.

ACCORD DE LIBRE ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

Modifications proposées de l'annexe 401

22.03-22.09: Les positions 22.03 à 22.09 et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

22.03-22.07	Un changement aux positions 22.03 à 22.07 de toute position, à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.08 à 22.09.
2208.20	Un changement à la sous-position 2208.20 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
2208.30-2208.70	Aucun changement nécessaire de la classification tarifaire aux sous-positions 2208.30 à 2208.70, à la condition que les boissons alcooliques non originaires ne constituent pas plus de 10 p. 100 du contenu alcoolique par volume de la marchandise.
2208.90	Un changement à la sous-position 2208.90 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
22.09	Un changement à la position 22.09 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.08.

27.10-27.15: Les positions 27.10 à 27.15 et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

27.10	Un changement à la position 27.10 de toute autre position, sauf des positions 27.11 à 27.15; ou Production de toute marchandise de la position 27.10 par distillation atmosphérique, distillation sous vide, hydrotraitement catalytique, reformage catalytique, alkylation, craquage catalytique, craquage thermique, cokage ou isomérisation.
27.11-27.15	Un changement aux positions 27.11 à 27.15 de toute position à l'extérieur de ce groupe, sauf de la position 27.10.

Immediately under Chapter 27 and its title, insert the following chapter note:

- Note:** *For the purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:*
- (a) *Atmospheric distillation - A separation process in which petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapor then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel/heating oil, light gas oils, and lubricating oil are produced from petroleum distillation;*
 - (b) *Vacuum distillation - Distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils;*
 - (c) *Catalytic hydroprocessing - The cracking and/or treating of petroleum oils with hydrogen at high temperature and under pressure, in the presence of special catalysts. Catalytic hydroprocessing includes hydrocracking and hydrotreating;*
 - (d) *Reforming (catalytic reforming) - The rearrangement of molecules in a naphtha boiling range material to form higher octane aromatics (i.e., improved antiknock quality at the expense of gasoline yield). A main product is catalytic reformat, a blend component for gasoline. Hydrogen is another by-product;*
 - (e) *Alkylation - A process whereby a high-octane blending component for gasolines is derived from catalytic combination of an isoparaffin and an olefin;*
 - (f) *Cracking - A refining process involving decomposition and molecular recombination of organic compounds, especially hydrocarbons obtained by means of heat, to form molecules suitable for motor fuels, monomers, petrochemicals, etc.:*
 - (i) *Thermal cracking - Exposes the distillate to*

La note de chapitre qui suit sera ajoutée immédiatement après le titre du Chapitre 27 :

Note: *Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent l'origine:*

- (a) *Distillation atmosphérique – procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis, dans une colonne de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées; on peut ainsi produire du gaz de pétrole liquéfié, du naphtha, de l'essence, du kérosène, du diesel et du mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante;*
- (b) *Distillation sous vide – distillation effectuée à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes;*
- (c) *Hydrotraitement catalytique – craquage et/ou traitement des huiles de pétrole à l'hydrogène à température élevée et sous pression, en présence de catalyseurs spéciaux. L'hydrotraitement catalytique englobe l'hydrocraquage et le traitement par hydrogène;*
- (d) *Reformage (reformage catalytique) – réarrangement de molécules dans une coupe à l'intervalle d'ébullition du naphtha dans le but d'obtenir des hydrocarbures aromatiques à indice d'octane plus élevé (meilleur pouvoir antidétonant, en contrepartie d'une production réduite d'essence). L'un des principaux produits ainsi obtenus est le réformat catalytique, mélange entrant dans la composition de l'essence. L'hydrogène est un autre sous-produit obtenu par ce procédé;*
- (e) *Alkylation – procédé servant à obtenir un mélange à indice d'octane élevé entrant dans la composition d'essences, à partir de la combinaison catalytique d'une isoparaffine et d'une oléfine;*

temperatures of approximately 540-650C (1000-1200F) for varying periods of time. Process produces modest yields of gasoline and higher yields of residual products for fuel oil blending,

(ii) *Catalytic cracking - Hydrocarbon vapors are passed at approximately 400C (750F) over a metallic catalyst (e.g., silica-alumina or platinum); the complex recombinations (alkylation, polymerization, isomerization, etc.) occur within seconds to yield high-octane gasoline. Process yields less residual oils and light gases than thermal cracking;*

(g) *Coking - A thermal cracking process for the conversion of heavy low grade products, such as reduced crude, straight run pitch, cracked tars, and shale oil into solid coke (carbon) and lower boiling hydrocarbon products which are suitable as feed for other refinery units for conversion into lighter products; and*

(h) *Isomerization - The refinery process of converting petroleum compounds into their isomers.*

2905.11-2905.45, 2905.49: Delete subheadings 2905.11-2905.45 and 2905.49 and tariff item 2905.49.aa and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

2905.11-2905.49 A change to subheading 2905.11 through 2905.49 from any other subheading, including another subheading within that group.

71.13-71.18: Delete the Note and rule of origin applicable to heading 71.13-71.18 and replace with the following:

71.13-71.18 A change to heading 71.13 through 71.18 from any heading outside that group.

8518.30: Delete the rules of origin applicable to subheading 8518.30 and replace with the following:

8518.30

- (f) *Craquage – procédé de raffinage comportant la décomposition et la recombinaison moléculaire de composés organiques, en particulier des hydrocarbures, par l'action de la chaleur, dans le but de former des molécules convenant à des carburants, des monomères, des produits pétrochimiques, etc.:*
- (i) *Craquage thermique – procédé consistant à exposer un distillat à des températures d'environ 540 à 650C (de 1000 à 1200F) pendant des périodes variées. On obtient ainsi une teneur en essence assez basse et une teneur plus élevée en produits résiduels, qui sont utilisés à des fins de mélange de mazout,*
- (ii) *Craquage catalytique – procédé consistant à faire passer des vapeurs d'hydrocarbures à travers un catalyseur métallique (p. ex., silicealumine ou platine) à une température d'environ 400C (750F); les recombinaisons complexes (alkylation, polymérisation, isomérisation, etc.) se produisent en quelques secondes, et l'on obtient une essence à indice d'octane élevé. Ce procédé donne moins de résidus de pétrole et de gaz légers que le craquage thermique;*
- (g) *Cokage - procédé de craquage thermique en vue de la conversion de produits secondaires et lourds (brut réduit, brai de première distillation, goudron de craquage, huile de schiste, etc.) en coke solide (charbon) et en hydrocarbures à point d'ébullition peu élevé, qui peuvent servir comme charges dans d'autres installations de raffinage en vue de leur conversion en produits plus légers; et*
- (h) *Isomérisation – procédé de raffinage consistant à convertir les composés du pétrole en leurs isomères.*

2905.11-2905.45, 2905.49: Les sous-positions 2905.11 à 2905.45 et 2905.49 et le numéro tarifaire 2905.49.aa et les règles qui s'y appliquent sont remplacés par ce qui suit:

2905.11-2905.49 Un changement aux sous-positions 2905.11 à 2905.49 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur

- 8518.30.aa A change to tariff item 8518.30.aa from any other tariff item.
- 8518.30 A change to subheading 8518.30 from any other heading; or
- A change to subheading 8518.30 from subheading 8518.10, 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

87.06: Delete the rules of origin applicable to tariff items 8706.00.aa and 8706.00.bb and replace with the following:

- 8706.00.aa A change to tariff item 8706.00.aa from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.
- 8706.00.bb A change to tariff item 8706.00.bb from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.

9009.91-9009.93, 9009.99: Delete the rules of origin applicable to subheading 9009.91-9009.93 and 9009.99 and replace with the following:

- 9009.91-9009.93 A change to subheading 9009.91 through 9009.93 from any subheading outside that group, except from tariff item 9009.99.bb.
- 9009.99
- 9009.99.aa A change to tariff item 9009.99.aa from subheading 9009.91, 9009.92 or 9009.93, tariff item 9009.99.bb or any other heading, provided that at least one of the components of such assembly named in Note 3 to Chapter 90 is originating.
- 9009.99 A change to subheading 9009.99 from any other subheading.

de ce groupe.

71.13-71.18: Les positions 71.13 à 71.18 de même que la note et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

71.13-71.18 Un changement aux positions 71.13 à 71.18 de toute position à l'extérieur de ce groupe.

8518.30: La sous-position 8518.30 et les règles qui s'y appliquent, sont remplacées par ce qui suit:

8518.30

8518.30.aa Un changement au numéro tarifaire 8518.30.aa de tout autre numéro tarifaire.

8518.30 Un changement à la sous-position 8518.30 de toute autre position; ou

Un changement à la sous-position 8518.30 des sous-positions 8518.10, 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- (a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- (b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

87.06: Les numéros tarifaires 8706.00.aa et 8706.00.bb et les règles qui s'y appliquent, sont remplacés par ce qui suit:

8706.00.aa Un changement au numéro tarifaire 8706.00.aa de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 p. 100 selon la méthode du coût net.

8706.00.bb Un changement au numéro tarifaire 8706.00.bb de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 p. 100 selon la méthode du coût net.

9009.91-9009.93, 9009.99: Les sous-positions 9009.91 à 9009.93 et 9009.99 et les règles qui s'y appliquent, sont remplacées par ce qui suit:

- | | |
|-----------------|--|
| 9009.91-9009.93 | Un changement aux sous-positions 9009.91 à 9009.93 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 9009.99.bb. |
| 9009.99 | |
| 9009.99.aa | Un changement au numéro tarifaire 9009.99.aa des sous-positions 9009.91, 9009.92 ou 9009.93, du numéro tarifaire 9009.99.bb ou de toute autre position, à la condition qu'au moins une des parties de l'appareil mentionnées à la note 3 du chapitre 90 soit originaire. |
| 9009.99 | Un changement à la sous-position 9009.99 de toute autre sous-position. |

Minister for
International Trade



Ministre du
Commerce international

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Pierre S. Pettigrew

DEC 03 2002

The Honourable Robert B. Zoellick
United States Trade Representative
600 - 17th Street, N.W.
Washington, D.C., 20508
UNITED STATES OF AMERICA

Dear Mr. Ambassador:

Thank you for your letter dated November 27, 2002, in which you confirm the understanding, as set forth in the Annex to your letter, reached by the delegations of the United Mexican States, the United States of America and Canada in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA"), to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments concern the following products: alcoholic beverages, petroleum, esters of glycerol, pearl jewellery, headphones with microphones, chassis fitted with engines, and photocopiers.

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, which are equally authentic in English and French, and your letter to Secretary Derbez and its Annex and his letter of confirmation in reply, together with Secretary Derbez' letter to me and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that this agreement shall enter into force as specified in notes exchanged by the Parties certifying the completion of the necessary legal procedures required to bring this agreement into force.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Pierre S. Pettigrew

Enclosure

c.c.: His Excellency Dr. Luis Ernesto Derbez

Canada

Ministre du
Commerce international



Minister for
International Trade

Ottawa, Canada K1A 0G2

L'honorable The Honourable
Pierre S. Pettigrew

3 DEC. 2002

L'honorable Robert B. Zoellick
Représentant au commerce des États-Unis
600 – 17th Street N.W.
Washington, D.C. 20508
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre 2002 dans laquelle vous confirmez l'entente, figurant à l'annexe à votre lettre, qui a été conclue entre les délégations des États-Unis du Mexique, des États-Unis d'Amérique et du Canada dans le cadre du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), en vue d'apporter certaines modifications aux règles d'origine figurant à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces modifications touchent les produits suivants : les boissons alcoolisées, le pétrole, les esters de glycérol, les bijoux de perles, les casques d'écoute avec microphone, les châssis équipés de moteur et les photocopieurs.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre lettre au Secrétaire Derbez et son annexe et la lettre de confirmation de celui-ci en réponse, ainsi que la lettre que m'a adressée le Secrétaire Derbez et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle cet accord entrera en vigueur tel que spécifié dans les notes échangées par les Parties certifiant que les procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord ont été remplies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pierre S. Pettigrew

Pièce jointe

c.c. : Son Excellence Dr Luis Ernesto Derbez

Canada

NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Proposed Adjustments to Annex 401

22.03-22.09: Delete heading 22.03-22.09 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

22.03-22.07	A change to heading 22.03 through 22.07 from any heading outside that group, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.08 through 22.09.
2208.20	A change to subheading 2208.20 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
2208.30-2208.70	No required change in tariff classification to subheading 2208.30 through 2208.70, provided that the non-originating alcoholic ingredients constitute no more than 10 percent of the alcoholic content of the good by volume.
2208.90	A change to subheading 2208.90 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
22.09	A change to heading 22.09 from any other heading, except from tariff item 2106.90.ee or heading 22.03 through 22.08.

27.10-27.15: Delete heading 27.10-27.15 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

27.10	<p>A change to heading 27.10 from any other heading, except from heading 27.11 through 27.15; or</p> <p>Production of any good of heading 27.10 as the result of atmospheric distillation, vacuum distillation, catalytic hydroprocessing, catalytic reforming, alkylation, catalytic cracking, thermal cracking, coking or isomerization.</p>
27.11-27.15	A change to heading 27.11 through 27.15 from any heading outside that group, except from heading 27.10.

ACCORD DE LIBRE ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

Modifications proposées de l'annexe 401

22.03-22.09: Les positions 22.03 à 22.09 et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

- | | |
|-----------------|---|
| 22.03-22.07 | Un changement aux positions 22.03 à 22.07 de toute position, à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 2106.90.ee ou des positions 22.08 à 22.09. |
| 2208.20 | Un changement à la sous-position 2208.20 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.ee ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09. |
| 2208.30-2208.70 | Aucun changement nécessaire de la classification tarifaire aux sous-positions 2208.30 à 2208.70, à la condition que les boissons alcooliques non originaires ne constituent pas plus de 10 p. 100 du contenu alcoolique par volume de la marchandise. |
| 2208.90 | Un changement à la sous-position 2208.90 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.ee ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09. |
| 22.09 | Un changement à la position 22.09 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.ee ou des positions 22.03 à 22.08. |

27.10-27.15: Les positions 27.10 à 27.15 et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

- | | |
|-------------|--|
| 27.10 | Un changement à la position 27.10 de toute autre position, sauf des positions 27.11 à 27.15; ou

Production de toute marchandise de la position 27.10 par distillation atmosphérique, distillation sous vide, hydrotraitement catalytique, reformage catalytique, alkylolation, craquage catalytique, craquage thermique, cokage ou isomérisation. |
| 27.11-27.15 | Un changement aux positions 27.11 à 27.15 de toute position à l'extérieur de ce groupe, sauf de la position 27.10. |

Immediately under Chapter 27 and its title, insert the following chapter note:

- Note:** *For the purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:*
- (a) *Atmospheric distillation - A separation process in which petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapor then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel/heating oil, light gas oils, and lubricating oil are produced from petroleum distillation;*
 - (b) *Vacuum distillation - Distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils;*
 - (c) *Catalytic hydroprocessing - The cracking and/or treating of petroleum oils with hydrogen at high temperature and under pressure, in the presence of special catalysts. Catalytic hydroprocessing includes hydrocracking and hydrotreating;*
 - (d) *Reforming (catalytic reforming) - The rearrangement of molecules in a naphtha boiling range material to form higher octane aromatics (i.e., improved antiknock quality at the expense of gasoline yield). A main product is catalytic reformate, a blend component for gasoline. Hydrogen is another by-product;*
 - (e) *Alkylation - A process whereby a high-octane blending component for gasolines is derived from catalytic combination of an isoparaffin and an olefin;*
 - (f) *Cracking - A refining process involving decomposition and molecular recombination of organic compounds, especially hydrocarbons obtained by means of heat, to form molecules suitable for motor fuels, monomers, petrochemicals, etc.:*
 - (i) *Thermal cracking - Exposes the distillate to*

La note de chapitre qui suit sera ajoutée immédiatement après le titre du Chapitre 27 :

Note: *Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent l'origine:*

- (a) *Distillation atmosphérique – procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis, dans une colonne de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées; on peut ainsi produire du gaz de pétrole liquéfié, du naphtha, de l'essence, du kérosène, du diesel et du mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante;*
- (b) *Distillation sous vide – distillation effectuée à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes;*
- (c) *Hydrotraitement catalytique – craquage et/ou traitement des huiles de pétrole à l'hydrogène à température élevée et sous pression, en présence de catalyseurs spéciaux. L'hydrotraitement catalytique englobe l'hydrocraquage et le traitement par hydrogène;*
- (d) *Reformage (reformage catalytique) – réarrangement de molécules dans une coupe à l'intervalle d'ébullition du naphtha dans le but d'obtenir des hydrocarbures aromatiques à indice d'octane plus élevé (meilleur pouvoir antidétonant, en contrepartie d'une production réduite d'essence). L'un des principaux produits ainsi obtenus est le réformat catalytique, mélange entrant dans la composition de l'essence. L'hydrogène est un autre sous-produit obtenu par ce procédé;*
- (e) *Alkylation – procédé servant à obtenir un mélange à indice d'octane élevé entrant dans la composition d'essences, à partir de la combinaison catalytique d'une isoparaffine et d'une oléfine;*

temperatures of approximately 540-650C (1000-1200F) for varying periods of time. Process produces modest yields of gasoline and higher yields of residual products for fuel oil blending,

- (ii) *Catalytic cracking - Hydrocarbon vapors are passed at approximately 400C (750F) over a metallic catalyst (e.g., silica-alumina or platinum); the complex recombinations (alkylation, polymerization, isomerization, etc.) occur within seconds to yield high-octane gasoline. Process yields less residual oils and light gases than thermal cracking;*
- (g) *Coking - A thermal cracking process for the conversion of heavy low grade products, such as reduced crude, straight run pitch, cracked tars, and shale oil into solid coke (carbon) and lower boiling hydrocarbon products which are suitable as feed for other refinery units for conversion into lighter products; and*
- (h) *Isomerization - The refinery process of converting petroleum compounds into their isomers.*

2905.11-2905.45, 2905.49: Delete subheadings 2905.11-2905.45 and 2905.49 and tariff item 2905.49.aa and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

2905.11-2905.49 A change to subheading 2905.11 through 2905.49 from any other subheading, including another subheading within that group.

71.13-71.18: Delete the Note and rule of origin applicable to heading 71.13-71.18 and replace with the following:

71.13-71.18 A change to heading 71.13 through 71.18 from any heading outside that group.

8518.30: Delete the rules of origin applicable to subheading 8518.30 and replace with the following:

8518.30

- (f) *Craquage – procédé de raffinage comportant la décomposition et la recombinaison moléculaire de composés organiques, en particulier des hydrocarbures, par l'action de la chaleur, dans le but de former des molécules convenant à des carburants, des monomères, des produits pétrochimiques, etc.:*
- (i) *Craquage thermique – procédé consistant à exposer un distillat à des températures d'environ 540 à 650C (de 1000 à 1200F) pendant des périodes variées. On obtient ainsi une teneur en essence assez basse et une teneur plus élevée en produits résiduels, qui sont utilisés à des fins de mélange de mazout,*
 - (ii) *Craquage catalytique – procédé consistant à faire passer des vapeurs d'hydrocarbures à travers un catalyseur métallique (p. ex., silicealumine ou platine) à une température d'environ 400C (750F); les recombinaisons complexes (alkylation, polymérisation, isomérisation, etc.) se produisent en quelques secondes, et l'on obtient une essence à indice d'octane élevé. Ce procédé donne moins de résidus de pétrole et de gaz légers que le craquage thermique;*
- (g) *Cokage - procédé de craquage thermique en vue de la conversion de produits secondaires et lourds (brut réduit, brai de première distillation, goudron de craquage, huile de schiste, etc.) en coke solide (charbon) et en hydrocarbures à point d'ébullition peu élevé, qui peuvent servir comme charges dans d'autres installations de raffinage en vue de leur conversion en produits plus légers; et*
- (h) *Isomérisation – procédé de raffinage consistant à convertir les composés du pétrole en leurs isomères.*

2905.11-2905.45, 2905.49: Les sous-positions 2905.11 à 2905.45 et 2905.49 et le numéro tarifaire 2905.49.aa et les règles qui s'y appliquent sont remplacés par ce qui suit:

2905.11-2905.49 Un changement aux sous-positions 2905.11 à 2905.49 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur

8518.30.aa A change to tariff item 8518.30.aa from any other tariff item.

8518.30 A change to subheading 8518.30 from any other heading; or

A change to subheading 8518.30 from subheading 8518.10, 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

87.06: Delete the rules of origin applicable to tariff items 8706.00.aa and 8706.00.bb and replace with the following:

8706.00.aa A change to tariff item 8706.00.aa from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.

8706.00.bb A change to tariff item 8706.00.bb from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.

9009.91-9009.93, 9009.99: Delete the rules of origin applicable to subheading 9009.91-9009.93 and 9009.99 and replace with the following:

9009.91-9009.93 A change to subheading 9009.91 through 9009.93 from any subheading outside that group, except from tariff item 9009.99.bb.

9009.99

9009.99.aa A change to tariff item 9009.99.aa from subheading 9009.91, 9009.92 or 9009.93, tariff item 9009.99.bb or any other heading, provided that at least one of the components of such assembly named in Note 3 to Chapter 90 is originating.

9009.99 A change to subheading 9009.99 from any other subheading.

de ce groupe.

71.13-71.18: Les positions 71.13 à 71.18 de même que la note et la règle qui s'y applique, sont remplacées par ce qui suit:

71.13-71.18 Un changement aux positions 71.13 à 71.18 de toute position à l'extérieur de ce groupe.

8518.30: La sous-position 8518.30 et les règles qui s'y appliquent, sont remplacées par ce qui suit:

8518.30

8518.30.aa Un changement au numéro tarifaire 8518.30.aa de tout autre numéro tarifaire.

8518.30 Un changement à la sous-position 8518.30 de toute autre position; ou

Un changement à la sous-position 8518.30 des sous-positions 8518.10, 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- (a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- (b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

87.06: Les numéros tarifaires 8706.00.aa et 8706.00.bb et les règles qui s'y appliquent, sont remplacés par ce qui suit:

8706.00.aa Un changement au numéro tarifaire 8706.00.aa de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 p. 100 selon la méthode du coût net.

8706.00.bb Un changement au numéro tarifaire 8706.00.bb de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 p. 100 selon la méthode du coût net.

9009.91-9009.93, 9009.99: Les sous-positions 9009.91 à 9009.93 et 9009.99 et les règles qui s'y appliquent, sont remplacées par ce qui suit:

- | | |
|-----------------|--|
| 9009.91-9009.93 | Un changement aux sous-positions 9009.91 à 9009.93 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 9009.99.bb. |
|
 | |
| 9009.99 | |
| 9009.99.aa | Un changement au numéro tarifaire 9009.99.aa des sous-positions 9009.91, 9009.92 ou 9009.93, du numéro tarifaire 9009.99.bb ou de toute autre position, à la condition qu'au moins une des parties de l'appareil mentionnées à la note 3 du chapitre 90 soit originaire. |
| 9009.99 | Un changement à la sous-position 9009.99 de toute autre sous-position. |

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No: FR4-2004/9

ISBN 0-660-63119-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Internet : <http://publications.gc.ca>

N° de catalogue : FR4-2004/9

ISBN 0-660-63119-9

CA 1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2004/11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes (17 July and 13 August 2002) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges done at Washington on May 26, 1981

Washington, 13 August 2002

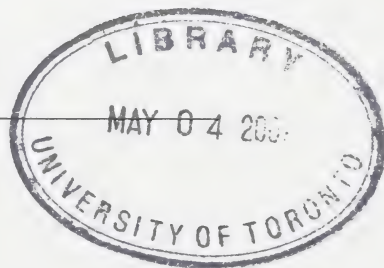
In force 28 May 2004

PÊCHES

Échange de notes (17 juillet et 13 août 2002) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires fait à Washington le 26 mai 1981

Washington, le 13 août 2002

En vigueur le 28 mai 2004





CANADA

TREATY SERIES 2004/11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes (17 July and 13 August 2002) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges done at Washington on May 26, 1981

Washington, 13 August 2002

In force 28 May 2004

PÊCHES

Échange de notes (17 juillet et 13 août 2002) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires fait à Washington le 26 mai 1981

Washington, le 13 août 2002

En vigueur le 28 mai 2004

DEPARTMENT OF STATE**WASHINGTON**

July 17, 2002

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997 (the "Treaty") and to propose one amendment to the Treaty as follows:

Article 1(b) is amended so that it reads in its entirety as follows:

- (b) permit fishing vessels of the other Party to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, in accordance with and subject to the limitations and conditions in Annex "A" and Annex "C" to this Treaty and subject to other applicable laws and regulations.

His Excellency

Michael Frederick Kergin,
Ambassador of Canada.

DIPLOMATIC NOTE

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 17 juillet 2002

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité ») et de proposer les amendements suivants au Traité.

L'alinéa 1b) est amendé de manière à se lire en entier comme suit :

- b) permet aux navires de pêche de l'autre Partie de pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche au-delà de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer la mer territoriale, conformément aux dispositions et respectant les limites et conditions des annexes "A" et "C" du présent Traité et sous réserve des autres lois et règlements applicables.

Son Excellence

Michael Frederick Kergin

Ambassadeur du Canada

NOTE DIPLOMATIQUE

If the above understanding is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Paula Robinsky

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à celle-ci, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) Paula Dobriansky

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, August 13, 2002

Note No.0084

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 17 July, 2002, which reads as follows:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997, (the "Treaty") and to propose one amendment to the Treaty as follows :

Article 1(b) is amended so that it reads in its entirety as follows:

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 13 août 2002

Note No.0084

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 juillet 2002 qui se lit comme suit:

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité ») et de proposer l'amendement suivant au Traité.

L'alinéa 1b) est amendé de manière à se lire en entier comme suit.

b) permet aux navires de pêche de l'autre Partie de pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche au-delà

(b) permit fishing vessels of the other Party to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, in accordance with and subject to the limitations and conditions in Annex "A" and Annex "C" to this Treaty and subject to other applicable laws and regulations.

If the above understanding is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposal contained in your excellency's note and to confirm that your note and this note in reply

de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer la mer territoriale, conformément aux dispositions et respectant les limites et conditions des annexes "A" et "C" du présent Traité et sous réserve des autres lois et règlements applicables.

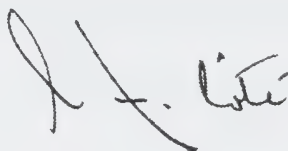
Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à celle-ci, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition figurant dans la note de votre excellence et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui

shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Bertin Côté

Minister and Deputy Head of Mission

The Honourable Colin L. Powell

Secretary of State

Washington, D.C.



confirmera l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.



Bertin Côté

Ministre et Chef de mission adjoint

L'Honorable Colin L. Powell

Secrétaire d'État

Washington, D.C.



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/11
ISBN 978-0-660-63388-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2004/11
ISBN 978-0-660-63388-6

CA1
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2004/12 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes (21 August and 10 September 2002) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges done at Washington on May 26, 1981

Washington, 10 September 2002

In force 28 May 2004

PÊCHES

Échange de notes (21 août et 10 septembre 2002) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires fait à Washington le 26 mai 1981

Washington, le 10 septembre 2002

En vigueur le 28 mai 2004





CANADA

TREATY SERIES 2004/12 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes (21 August and 10 September 2002) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges done at Washington on May 26, 1981

Washington, 10 September 2002

In force 28 May 2004

PÊCHES

Échange de notes (21 août et 10 septembre 2002) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires fait à Washington le 26 mai 1981

Washington, le 10 septembre 2002

En vigueur le 28 mai 2004

DEPARTMENT OF STATE**WASHINGTON**

August 21, 2002

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997 (the "Treaty"). I also have the honor to refer to the Diplomatic Note of July 17, 2002, and your Note number 84 of August 13, 2002, in reply, which contained an agreement on a proposed amendment to Article 1(b) of the Treaty.

The Honorable

Bertin Côté,

Chargé d'Affaires ad interim
of Canada.

DIPLOMATIC NOTE

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 août 2002

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité »). J'ai également l'honneur de me référer à la note diplomatique du 17 juillet 2002 et à votre note no 84 du 13 août 2002, qui propose un amendement à l'article 1(b) du Traité.

L'honorable

Bertin Côté,

Chargé d'affaires ad interim
du Canada

NOTE DIPLOMATIQUE

I have the further honor to propose certain amendments to the Treaty as follows:

1. Annex A is amended so that it reads in its entirety as follows:

ANNEX A

1.

- a. Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other Party. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign or vessel identification marking that identifies the flag state of the vessel ("Vessel Identification Marking"), (4) fishing vessel registration number, and (5) captain or operator's name, if known.
- b. Each Party may provide the other Party with additions or deletions to its list at any time.
- c. As soon as possible after receipt, and subject to paragraph 1(d) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1(a) and shall so inform the other Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.
- d. Should, due to serious or repeated fisheries violations or offenses, one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. In this event, actions pursuant to paragraph 1(c), with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its vessels which both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1(c).

2. If required by either Party, each vessel shall, prior to entering and leaving the fishing zone of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign or Vessel Identification Marking,

J'ai de plus l'honneur de proposer les amendements suivants au Traité.

1. L'annexe « A » est modifiée de manière à se lire en entier comme suit.

ANNEXE A

1. a. Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui sont censés pratiquer la pêche du thon blanc au large de la côte de l'autre Partie. La liste comprendra (1) le nom du navire ; (2) le nom du port d'attache ; (3) soit l'indicatif radio, soit la marque d'identification du navire identifiant l'État du pavillon (« la marque d'identification ») ; (4) le numéro d'immatriculation du navire de pêche ; (5) le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu.
- b. Chaque Partie peut communiquer en tout temps à l'autre Partie des additions ou suppressions à sa propre liste.
- c. Dès que possible après réception de la liste et sous réserve du paragraphe 1d) ci-dessous, la Partie réceptrice s'assure que la liste répond aux critères du paragraphe 1a) et en informe l'autre Partie de manière à permettre que se poursuive la pêche du thon blanc en vertu du présent Traité.
- d. Si, par suite de violations ou de contraventions sérieuses ou répétées en matière de pêche, une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire particulier sur la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. En pareil cas, les mesures à prendre en application du paragraphe 1c) au regard des autres navires ne sont pas reportées. Après consultations, chaque Partie notifie ses navires dont les deux Parties ont convenu qu'ils ne doivent pas figurer sur la liste visée au paragraphe 1c).

captain or operator's name and the purpose for being in such Party's fishing zone.

3. When in the fishing zone of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign or Vessel Identification Marking prominently displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.
4. Vessels of both Parties shall keep accurate log records while fishing pursuant to this Treaty.
5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the fishing zone of the other Party. Each Party shall provide to the other Party such information and in particular the amount (weight) of albacore tuna caught by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party. Such information shall be provided on an annual basis and at least 30 days prior to the annual consultations referred to in paragraph 6 of this Annex. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the two Parties.
6. The Parties shall consult annually, *inter alia*, to:
 - a. discuss data and information on albacore tuna fisheries exchanged under paragraph 5 of this Annex; and
 - b. exchange information on their respective conservation and management measures for albacore tuna and on implementation of internationally agreed conservation and management measures applicable to the Parties related to fisheries covered under this Treaty.

The Parties shall also notify one another of the conservation and management laws and regulations applicable to vessels fishing in each other's waters pursuant to Article 1(b) of this Treaty.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque navire doit, avant de pénétrer ou de quitter la zone de pêche de ladite Partie, en informer les autorités compétentes et donner le nom du navire, l'indicatif radio ou la marque d'identification du navire, le nom du capitaine ou de l'exploitant, ainsi que la justification de sa présence dans la zone de pêche de cette Partie.
3. Dans la zone de pêche de l'autre Partie, chaque navire doit arborer son nom et, soit son indicatif radio, soit sa marque d'identification, de manière qu'ils puissent être clairement vus du haut des airs et par un navire naviguant en surface.
4. Les navires des deux Parties tiennent un journal de bord précis pendant qu'il s'adonnent à des activités de pêche en vertu du présent Traité.
5. De manière à obtenir une information plus complète sur les stocks de thons blancs qui migrent au large de la côte ouest des États-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à des activités de pêche en vertu du présent Traité fournit à son gouvernement des données statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses opérations dans la zone de pêche de l'autre Partie. Chaque Partie fournit cette information à l'autre Partie et lui communique plus particulièrement le volume (poids) de thons blancs capturés par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. Cette information est fournie sur une base annuelle et au moins 30 jours avant les consultations annuelles prévues au paragraphe 6 de la présente annexe. Les deux Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir ainsi que des modalités de transmission de cette information.
6. Les Parties se consultent annuellement, notamment pour les fins suivantes :
 - a) discuter des données et des informations sur la pêche de thons blancs qui ont été échangées en application de l'article 5 de la présente annexe ;
 - b) échanger d'une part des informations concernant les mesures que chacune des Parties prend pour assurer la conservation et la gestion des thons blancs et,

2. A new "Annex C" shall be added and it shall read in its entirety as follows:

ANNEX C

1. The Parties agree to limit fishing by each Party's vessels engaged in fishing for albacore tuna in the waters under the fisheries jurisdiction of the other Party in accordance with the limitation regime (the "Regime") below, beginning on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and expiring at the end of the third year of the Regime as set out in paragraph 5 below.
2. For purposes of this Annex, a "vessel fishing month" as it applies to a vessel of a Party shall mean any calendar month or part thereof in which that vessel is in the waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party for the purpose of fishing for albacore tuna in those waters.
3. During the first year of the Regime, which shall commence on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:
 - (a) 680 vessel fishing months; or
 - (b) 170 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.
4. During the second year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the first year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:
 - (a) 560 vessel fishing months; or
 - (b) 140 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.
5. During the third year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the second year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its

d'autre part, des informations concernant la mise en oeuvre des mesures convenues au plan international pour la conservation et la gestion qui sont applicables aux Parties en ce qui concerne les activités de pêche visées par le présent Traité.

Chaque Partie communique à l'autre les lois et les règlements concernant la conservation et la gestion qui sont applicables aux navires de l'autre Partie qui pêchent dans les eaux relevant de sa propre juridiction en application du paragraphe I(b) du présent Traité.

2. Une nouvelle annexe « C » est ajoutée, qui se lit en entier comme suit.

ANNEXE C

1. Les Parties conviennent de limiter la pêche de leurs navires qui pêchent le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en conformité avec le régime de quotas («le régime») énoncé ci-dessous commençant le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se terminant à la fin de la troisième année du régime de la manière indiquée au paragraphe 5 ci-dessous.
2. Pour les fins de la présente annexe, un « mois de pêche/navire » applicable à un navire de l'une des Parties s'entend d'une partie ou de la totalité d'un mois civil au cours duquel ce navire se trouve dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie afin d'y pêcher le thon blanc.
3. Pendant la première année du régime, qui commencera le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,
 - a) soit à 680 mois de pêche/navire,
 - b) soit à 170 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

- (a) 500 vessel fishing months; or
- (b) 125 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.


6. In the event that in the first or second year of the Regime, fishing effort of vessels of a Party in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party is less than the annual limit set out for that year in paragraph 3 or 4 above, the unused portion of that year's limit may be carried forward and added to the limit for any subsequent year of the Regime, provided that the resulting level of fishing effort in that year of the Regime shall not exceed the limit applicable during the preceding year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime.
7. Twelve months prior to the expiration of this Regime, the Parties shall consult to consider a new limitation regime or extension of this Regime for one or more years.
8. If no agreement is reached and implemented by the Parties by the expiration of the Regime, then vessels of each Party may continue to fish for albacore tuna in waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party at a level no more than 75% of the limit applicable during the last year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime, until a new agreement is reached and implemented.

If the above understandings are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the amendment to Article 1(b) of the Treaty enters into force in accordance with the terms of the agreement between our two Governments constituted by the exchange of Notes of July 17, 2002, and August 13, 2002.

4. Pendant la seconde année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la première année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,
 - a) soit à 560 mois de pêche/navire,
 - b) soit à 140 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.
5. Pendant la troisième année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la seconde année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,
 - a) soit à 500 mois de pêche/navire,
 - b) soit à 125 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.
6. Si les efforts de pêche des navires de l'une ou l'autre Partie dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie sont, au cours de la première ou de la seconde année du régime, inférieurs aux quotas énoncés aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus pour cette année-là, la fraction inutilisée du quota de cette année-là peut être rapportée et ajoutée au quota applicable à n'importe quelle année ultérieure du régime, à condition que l'effort de pêche total pour cette année ultérieure du régime n'excède pas le quota applicable à l'année précédente du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une année antérieure du régime.
7. Douze mois avant l'expiration du régime, les Parties se consultent afin, soit d'étudier un nouveau régime de quotas, soit d'étendre le présent régime pour une année ou davantage.
8. Si, avant la fin du régime, les Parties font défaut de s'entendre et de mettre en oeuvre un accord, les navires de chacune d'elles peuvent continuer à pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie selon un quota égal ou inférieur à 75 pour cent du quota applicable au cours de la dernière année du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in cursive script, reading "Anthony F. Rock". The signature is written in dark ink and is positioned below the typed name "For the Secretary of State:". The first name "Anthony" is written in a fluid, cursive style, followed by the middle initial "F." and the last name "Rock". The signature is centered horizontally under the text above it.

année antérieure du régime, jusqu'à ce qu'un nouvel accord ait été conclu et mis en oeuvre.

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note en réponse à celle-ci, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 1(b) du Traité conformément à l'accord conclu entre nos Gouvernements par l'échange de notes des 17 juillet 2002 et 13 août 2002.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) Anthony F. Rock

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, September 10, 2002

Note No.0086

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 21 August, 2002, which reads as follows:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997 (the "Treaty"). I also have the honor to refer to the Diplomatic Note of July 17, 2002 and your Note number 84 of August 13, 2002, in reply, which contained an agreement on a proposed amendment to Article 1(b) of the Treaty.

I have the further honor to propose certain amendments to the Treaty as follows:

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 10 septembre 2002

Note No.0086

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 2002 qui se lit comme suit:

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité »). J'ai également l'honneur de me référer à la note diplomatique du 17 juillet 2002 et à votre note numéro 84 du 13 août 2002 en réponse qui propose un amendement à l'article 1(b) du Traité.

J'ai de plus l'honneur de proposer les amendements suivants au Traité.

1. L'annexe «A» est modifiée de manière à se lire en entier comme suit.

1. Annex A is amended so that it reads in its entirety as follows:

ANNEX A

1.
 - a. Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other Party. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign or vessel identification marking that identifies the flag state of the vessel ("Vessel Identification Marking"), (4) fishing vessel registration number, and (5) captain or operator's name, if known.
 - b. Each Party may provide the other Party with additions or deletions to its list at any time.
 - c. As soon as possible after receipt, and subject to paragraph 1(d) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1(a) and shall so inform the other

ANNEXE A

1.

- a. Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui sont censés pratiquer la pêche du thon blanc au large de la côte de l'autre Partie. La liste comprendra (1) le nom du navire ; (2) le nom du port d'attache ; (3) soit l'indicatif radio, soit la marque d'identification du navire identifiant l'État du pavillon (« la marque d'identification») ; (4) le numéro d'immatriculation du navire de pêche ; (5) le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu.
- b. Chaque Partie peut communiquer en tout temps à l'autre Partie des additions ou suppressions à sa propre liste.
- c. Dès que possible après réception de la liste et sous réserve du paragraphe 1d) ci-dessous, la Partie réceptrice s'assure que la liste répond aux critères du paragraphe 1a) et en informe l'autre Partie de manière à permettre que se poursuive la pêche du thon blanc en

Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.

- d. Should, due to serious or repeated fisheries violations or offenses, one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. In this event, actions pursuant to paragraph 1(c), with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its vessels which both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1(c).
2. If required by either Party, each vessel shall, prior to entering and leaving the fishing zone of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign or Vessel Identification Marking, captain or operator's name and the purpose for being in such Party's fishing zone.
3. When in the fishing zone of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign or Vessel Identification Marking prominently

vertu du présent Traité.

- d. Si, par suite de violations ou de contraventions sérieuses ou répétées en matière de pêche, une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire particulier sur la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. En pareil cas, les mesures à prendre en application du paragraphe 1 c) au regard des autres navires ne sont pas reportées. Après consultations, chaque Partie notifie ses navires dont les deux Parties ont convenu qu'ils ne doivent pas figurer sur la liste visée au paragraphe 1 c).
2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque navire doit, avant de pénétrer ou de quitter la zone de pêche de ladite Partie, en informer les autorités compétentes et donner le nom du navire, l'indicatif radio ou la marque d'identification du navire, le nom du capitaine ou de l'exploitant, ainsi que la justification de sa présence dans la zone de pêche de cette Partie.
3. Dans la zone de pêche de l'autre Partie, chaque navire doit arborer son

displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.

4. Vessels of both Parties shall keep accurate log records while fishing pursuant to this Treaty.
5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the fishing zone of the other Party. Each Party shall provide to the other Party such information and in particular the amount (weight) of albacore tuna caught by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party. Such information shall be provided on an annual basis and at least 30 days prior to the annual consultations referred to in paragraph 6 of this Annex. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the two Parties.

nom et, soit son indicatif radio, soit sa marque d'identification, de manière qu'ils puissent être clairement vus du haut des airs et par un navire naviguant en surface.

4. Les navires des deux Parties tiennent un journal de bord précis pendant qu'il s'adonnent à des activités de pêche en vertu du présent Traité.
5. De manière à obtenir une information plus complète sur les stocks de thons blancs qui migrent au large de la côte ouest des États-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à des activités de pêche en vertu du présent Traité fournit à son gouvernement des données statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses opérations dans la zone de pêche de l'autre Partie. Chaque Partie fournit cette information à l'autre Partie et lui communique plus particulièrement le volume (poids) de thons blancs capturés par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. Cette information est fournie sur une base annuelle et au moins 30 jours avant les consultations annuelles prévues au paragraphe 6 de la présente annexe. Les deux Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir ainsi que des

6. The Parties shall consult annually, *inter alia*, to:

- a. discuss data and information on albacore tuna fisheries exchanged under paragraph 5 of this Annex; and
- b. exchange information on their respective conservation and management measures for albacore tuna and on implementation of internationally agreed conservation and management measures applicable to the Parties related to fisheries covered under this Treaty.

The Parties shall also notify one another of the conservation and management laws and regulations applicable to vessels fishing in each other's waters pursuant to Article 1(b) of this Treaty.

2. A new "Annex C" shall be added and it shall read in its entirety as follows:

modalités de transmission de cette information.

6. Les Parties se consultent annuellement, notamment pour les fins suivantes:
 - a. discuter des données et des informations sur la pêche de thons blancs qui ont été échangées en application de l'article 5 de la présente annexe ;
 - b. échanger d'une part des informations concernant les mesures que chacune des Parties prend pour assurer la conservation et la gestion des thons blancs et, d'autre part, des informations concernant la mise en oeuvre des mesures convenues au plan international pour la conservation et la gestion qui sont applicables aux Parties en ce qui concerne les activités de pêche visées par le présent Traité.

Chaque Partie communique à l'autre les lois et les règlements concernant la conservation et la gestion qui sont applicables aux navires de l'autre Partie qui pêchent dans les eaux relevant de sa propre juridiction en application du paragraphe I(b) du présent Traité.

ANNEX C

1. The Parties agree to limit fishing by each Party's vessels engaged in fishing for albacore tuna in the waters under the fisheries jurisdiction of the other Party in accordance with the limitation regime (the "Regime") below, beginning on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and expiring at the end of the third year of the Regime as set out in paragraph 5 below.
2. For purposes of this Annex, a "vessel fishing month" as it applies to a vessel of a Party shall mean any calendar month or part thereof in which that vessel is in the waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party for the purpose of fishing for albacore tuna in those waters.
3. During the first year of the Regime, which shall commence on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

2. Une nouvelle annexe «C» est ajoutée, qui se lit en entier comme suit.

ANNEXE C

1. Les Parties conviennent de limiter la pêche de leurs navires qui pêchent le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en conformité avec le régime de quotas («le régime») énoncé ci-dessous commençant le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se terminant à la fin de la troisième année du régime de la manière indiquée au paragraphe 5 ci-dessous.
2. Pour les fins de la présente annexe, un « mois de pêche/navire » applicable à un navire de l'une des Parties s'entend d'une partie ou de la totalité d'un mois civil au cours duquel ce navire se trouve dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie afin d'y pêcher le thon blanc.
3. Pendant la première année du régime, qui commencera le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se

- a. 680 vessel fishing months; or
 - b. 170 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.
4. During the second year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the first year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:
 - a. 560 vessel fishing months; or
 - b. 140 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.
5. During the third year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the second year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

1. soit à 680 mois de pêche/navire,
2. soit à 170 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

4. Pendant la seconde année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la première année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

1. soit à 560 mois de pêche/navire,
2. soit à 140 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

5. Pendant la troisième année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la seconde année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

- a. 500 vessel fishing months; or
 - b. 125 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.
6. In the event that in the first or second year of the Regime, fishing effort of vessels of a Party in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party is less than the annual limit set out for that year in paragraph 3 or 4 above, the unused portion of that year's limit may be carried forward and added to the limit for any subsequent year of the Regime, provided that the resulting level of fishing effort in that year of the Regime shall not exceed the limit applicable during the preceding year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime.
7. Twelve months prior to the expiration of this Regime, the Parties shall consult to consider a new limitation regime or extension of this Regime for one or more years.
8. If no agreement is reached and implemented by the Parties by the

1. soit à 500 mois de pêche/navire,
 2. soit à 125 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.
6. Si les efforts de pêche des navires de l'une ou l'autre Partie dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie sont, au cours de la première ou de la seconde année du régime, inférieurs aux quotas énoncés aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus pour cette année-là, la fraction inutilisée du quota de cette année-là peut être rapportée et ajoutée au quota applicable à n'importe quelle année ultérieure du régime, à condition que l'effort de pêche total pour cette année ultérieure du régime n'excède pas le quota applicable à l'année précédente du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une année antérieure du régime.
7. Douze mois avant l'expiration du régime, les Parties se consultent afin, soit d'étudier un nouveau régime de quotas, soit d'étendre le présent régime pour une année ou davantage.
8. Si, avant la fin du régime, les Parties font défaut de s'entendre et de mettre

expiration of the Regime, then vessels of each Party may continue to fish for albacore tuna in waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party at a level no more than 75% of the limit applicable during the last year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime, until a new agreement is reached and implemented.

If the above understandings are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the amendment to Article 1(b) of the Treaty enters into force in accordance with the terms of the agreement between our two Governments constituted by the exchange of Notes of July 17, 2002 and August 13, 2002.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of

en oeuvre un accord, les navires de chacune d'elles peuvent continuer à pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie selon un quota égal ou inférieur à 75 pour cent du quota applicable au cours de la dernière année du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une année antérieure du régime, jusqu'à ce qu'un nouvel accord ait été conclu et mis en oeuvre.

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note en réponse à celle-ci, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 1(b) du Traité conformément à l'accord conclu entre nos Gouvernements par l'échange de notes du 17 juillet 2002 et du 13 août 2002.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition figurant dans la note de votre excellence et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/12
ISBN 978-0-660-63389-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2004/12
ISBN 978-0-660-63389-3

CA1

EA10

T67



CANADA

TREATY SERIES 2005/2 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **MONGOLIA** on the Transfer of Offenders

Ottawa, 20 October 2004

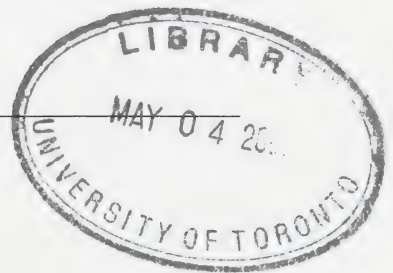
In force 8 June 2005

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **MONGOLIE** concernant le transfèrement des délinquants

Ottawa, le 20 octobre 2004

En vigueur le 8 juin 2005





CANADA

TREATY SERIES 2005/2 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **MONGOLIA** on the Transfer of Offenders

Ottawa, 20 October 2004

In force 8 June 2005

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **MONGOLIE** concernant le transfèrement des délinquants

Ottawa, le 20 octobre 2004

En vigueur le 8 juin 2005

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON
THE TRANSFER OF OFFENDERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA, hereinafter referred to as the "Parties";

AGREEING on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice; and

DESIRING to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens,

HAVE AGREED to the following:

ARTICLE I

Scope of Application

1. Sentences imposed in Mongolia on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Mongolian citizens may be served in Mongolia in penal institutions or under the supervision of Mongolian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- (b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- (c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and

TRAITÉ
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE
CONCERNANT
LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE, ci-après désignés par les « Parties »;

AYANT RECONNU qu'une collaboration entre eux est nécessaire dans l'administration de la justice; et

SOUHAITANT favoriser la réadaptation sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

1. La peine infligée en Mongolie à un citoyen canadien peut être purgée dans un établissement carcéral au Canada ou sous la surveillance d'autorités canadiennes, conformément aux dispositions du présent traité.
2. La peine infligée au Canada à un citoyen mongolien peut être purgée dans un établissement carcéral de Mongolie ou sous la surveillance d'autorités de ce pays, conformément aux dispositions du présent traité.

ARTICLE II

Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent traité :

- a) « Délinquant » La personne condamnée, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, à une peine d'emprisonnement et la purgeant ou bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée.
- b) « État expéditeur » Le pays d'où le transfèrement du délinquant doit avoir lieu.
- c) « État récepteur » Le pays à destination duquel le transfèrement doit avoir lieu.

- (d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

ARTICLE III

Conditions for Transfer

This Treaty shall apply under the following conditions:

- (a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;
- (b) That the offender is a citizen of the Receiving State;
- (c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;
- (d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;
- (e) That no proceedings by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time or appeal has expired;
- (f) That the offender has consented to the transfer; and
- (g) That the Sentencing and Receiving State agree to the transfer.

ARTICLE IV

Authority

Each Party shall designate an authority to carry out the provisions of this Treaty.

ARTICLE V

Obligation to Inform

An offender to whom the present Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Treaty.

ARTICLE VI

Requests and Replies

1. The offender may express his or her interest for transfer to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.

- d) « Pardon » Acte de clémence annulant la condamnation ou modifiant la durée de la peine.

ARTICLE III

Conditions générales

L'application du présent traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est également punissable dans l'État récepteur. À cet égard, les divergences d'ordre terminologique ou qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération.
- b) Le délinquant est citoyen de l'État récepteur.
- c) Le délinquant n'a pas été déclaré coupable et condamné pour une infraction militaire.
- d) Au moment de présenter une demande, le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine.
- e) Aucun appel ou pourvoi accessoire visant la déclaration de culpabilité du délinquant ou sa condamnation n'est en instance dans l'État expéditeur, et le délai imparti pour en interjeter un a expiré.
- f) Le délinquant consent au transfèrement.
- g) L'État expéditeur et l'État récepteur approuvent le transfèrement.

ARTICLE IV

Autorités

Chacune des Parties désigne l'autorité habilitée à mettre en oeuvre les dispositions du présent traité.

ARTICLE V

Obligation d'informer le délinquant

L'État expéditeur explique la teneur du présent traité à tout délinquant auquel celui-ci est susceptible de s'appliquer.

ARTICLE VI

Demande et réponse

1. Le délinquant peut signaler à l'État expéditeur ou à l'État récepteur que l'éventualité d'un transfèrement l'intéresse.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État expéditeur ou l'État récepteur. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande à l'autorité compétente de l'État récepteur, laquelle y répond sans délai par le même moyen de communication.

3. Requests and replies shall be made in writing.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

ARTICLE VII

Consent and its Verification

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequence thereof.

ARTICLE VIII

Obligation to furnish information

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty.
4. The above information shall be translated into an official language of the Receiving State and duly authenticated.

ARTICLE IX

Procedure for Transfer

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

3. La demande et la réponse sont formulées par écrit.
4. L'État récepteur et l'État expéditeur conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement.
5. Aux fins de prendre une décision, chacune des Parties tient compte de tous les éléments susceptibles de contribuer à la réadaptation sociale du délinquant.
6. Le délinquant est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un ou l'autre des États relativement à la demande de transfèrement.

ARTICLE VII

Consentement et vérification

Avant le transfèrement, l'État expéditeur donne à l'État récepteur l'occasion de s'assurer, s'il le souhaite, par l'entremise du représentant officiel de son choix, que le consentement du délinquant a été donné librement et en toute connaissance de cause quant aux conséquences du transfèrement.

ARTICLE VIII

Obligation de communiquer des renseignements

1. L'État expéditeur remet à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement infligeant la peine au délinquant, un exposé des faits qui sont à l'origine de celle-ci, des précisions sur la nature et la durée de la peine, sur le début de son exécution, ainsi que sur la portion de la peine déjà purgée, y compris toute période de détention avant le procès et tout sursis de la condamnation.
2. S'il y a lieu, l'État expéditeur fournit des rapports médicaux et sociaux concernant le délinquant, des renseignements sur tout traitement suivi et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État récepteur peut demander des renseignements supplémentaires sur le délinquant aux fins de la mise en oeuvre du présent traité.
4. Les renseignements susmentionnés sont traduits dans l'une des langues officielles de l'État récepteur et doivent être dûment authentifiés.

ARTICLE IX

Transfèrement

1. Le transfèrement du délinquant a lieu à l'endroit dont conviennent les deux Parties.
2. L'État récepteur est responsable de la garde du délinquant et de son transport à l'établissement pénitentiaire ou à l'endroit où il purgera sa peine.
3. L'État récepteur supporte les frais afférents au transfèrement du délinquant à partir du moment où la garde de ce dernier lui est confiée jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

ARTICLE X

Procedures for Execution of Sentences

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.
3. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

ARTICLE XI

Young Offenders

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

ARTICLE XII

Implementing Legislation

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take whatever legislative measures that are necessary and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

ARTICLE X

Exécution de la peine

1. L'État récepteur est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État expéditeur.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État récepteur la modifie de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de ses lois pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'accroître la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État expéditeur ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État récepteur.
3. Sauf disposition contraire du présent traité, la peine d'un délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement est purgée conformément aux lois et aux modalités applicables dans l'État récepteur. Toutefois, l'État expéditeur peut accorder au délinquant un pardon ou une amnistie, auquel cas l'État récepteur, dès qu'il en est informé, met le délinquant en liberté.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de la part de l'État expéditeur, l'État récepteur fournit des renseignements sur l'administration de la peine.
5. Le délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement aux termes du présent traité ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État récepteur pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

ARTICLE XI

Jeunes contrevenants

Le présent traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une ou l'autre des Parties. Conformément aux dispositions législatives applicables dans chacun de leurs ressorts, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera accordé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement doit être obtenu au préalable de la personne qui est légalement responsable du jeune contrevenant.

ARTICLE XII

Dispositions législatives applicables

Aux fins du présent traité, chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et établit les modalités administratives appropriées afin que la validité de peines prononcées à l'étranger soit reconnue dans son territoire.

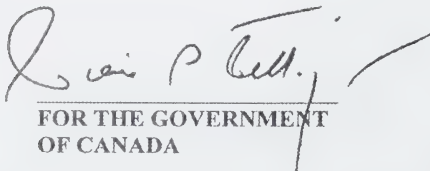
ARTICLE XIII

Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.
2. The present Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE, in duplicate, in Ottawa, this 20th day of October 2004, in the English, French and Mongolian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

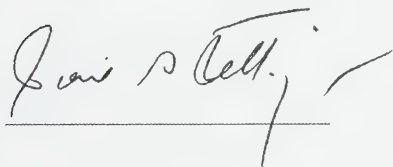
ARTICLE XIII**Dispositions finales**

1. Le présent traité est sujet à ratification; il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent traité a une durée de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de toute période de trois ans, de son intention de le dénoncer.

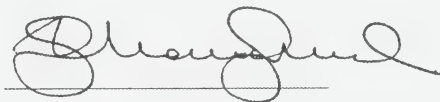
EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs apposent leur signature au présent traité.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 20^e jour de octobre 2004, dans les langues française, anglaise et mongolienne, chacune des versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA MONGOLIE**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Javkhyn", written over a horizontal line.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Shepherd", written over a horizontal line.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No: FR4-2005/2

ISBN 978-0-660-63375-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Internet : <http://publications.gc.ca>

N° de catalogue : FR4-2005/2

ISBN 978-0-660-63375-6



CANADA

TREATY SERIES 2005/5 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and their Equivalent Funds

Ottawa, 18 May 2005

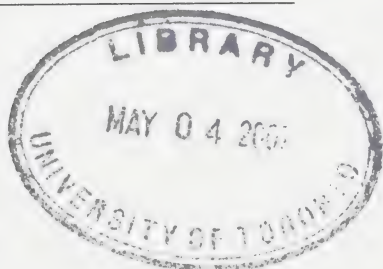
In force 18 May 2005

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 18 mai 2005

En vigueur le 18 mai 2005





CANADA

TREATY SERIES 2005/5 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and their Equivalent Funds

Ottawa, 18 May 2005

In force 18 May 2005

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 18 mai 2005

En vigueur le 18 mai 2005

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED
ASSETS AND THEIR EQUIVALENT FUNDS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING their cooperation in the Projet Compote case and in the Projet Cervelle case under the terms of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters that was signed on October 7, 1993, and that came into force on November 17, 1995,

CONSIDERING their desire to cooperate in the spirit of recommendation 38 of the Forty Recommendations of the Financial Action Task Force,

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in investigating, prosecuting and suppressing crime and in identifying, freezing, seizing and confiscating assets related to crime, and

DESIRING also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Government of the Swiss Confederation transfers to the Government of Canada 50% of the net proceeds to be shared as the result of the execution of 2 confiscation decisions against the following assets:

Projet Compote

Banque Nationale de Paris

- Account No. 563026 of Ligoberg SA
- Account No. 506409-9 of Micheline DI MAULO
- Account No. 509390-7 of Michel ROSE, to a maximum of \$400,000.00

Republic National Bank (HSBC)

- Account No. 16093ES of Jorge Luis CANTIERI
- Account No. 1071410 of Vincenzo and Micheline DI MAULO.

Projet Cervelle

Banque Coop de Genève

- Account No. 472270 of Carmine Marconi

United European Bank

- Account No. 2033221 of Carmine Marconi

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE
CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET
DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après appelés les "parties",

CONSIDÉRANT leur collaboration dans l'affaire Projet Compote et dans l'affaire Projet Cerveille conformément aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 7 octobre, 1993 et qui est entré en vigueur le 17 novembre, 1995,

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer dans l'esprit de la recommandation 38 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité, et

DÉSIREUX également de créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

CONVIENNENT des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement de la Confédération suisse transfère au Gouvernement du Canada 50% des produits nets devant être partagés, provenant de l'exécution de 2 décisions de confiscation, contre les biens suivants :

Projet Compote

Banque Nationale de Paris

- Compte No. 563026 de Ligoberg SA
- Compte No. 506409-9 de Micheline DI MAULO
- Compte No. 509390-7 de Michel ROSE, jusqu'à concurrence de \$400,000.00

Republic National Bank (HSBC)

- compte No. 16093ES de Jorge Luis CANTIERI
- Compte No. 1071410 de Vincenzo et Micheline DI MAULO.

Projet Cerveille

Banque Coop de Genève

- Compte No. 472270 de Carmine Marconi

United European Bank

- Compte No. 2033221 de Carmine Marconi

ARTICLE 2

The use of the amounts transferred under this Agreement is not subject to any condition. Moreover, the provisions of this Agreement do not confer any right on an individual or a third party.

ARTICLE 3

The amount payable under Article 1 shall be paid in Canadian funds. Payment shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate.

ARTICLE 4

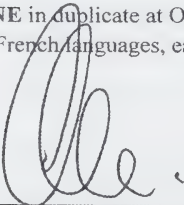
The channels of communication for implementing this Agreement are, on behalf of the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, on behalf of the Government of the Swiss Confederation, the Head of the Division for Mutual Legal Assistance of the Federal Office of Justice.

ARTICLE 5

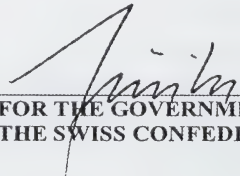
This Agreement shall come into force on the date of its signing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 18th day of May, two thousand and five, in the English and French languages, each version being equally authoritative.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SWISS CONFEDERATION**

ARTICLE 2

L'utilisation des montants transférés en application du présent accord n'est soumise à aucune condition. Les dispositions du présent accord n'accordent en outre aucun droit à un particulier ou une tierce partie.

ARTICLE 3

La somme payable aux termes de l'article 1 est versée en devises canadiennes. Le paiement est fait au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au directeur de la Direction de la gestion des biens saisis.

ARTICLE 4

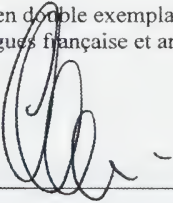
Les voies de communication pour la mise en œuvre du présent accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites et, pour le Gouvernement de la Confédération suisse, le Chef de la Division de l'entraide judiciaire de l'Office fédéral de la justice.

ARTICLE 5

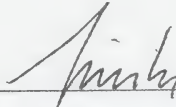
Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 18^e jour de mai de l'année deux mille cinq, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2005/5
ISBN 978-0-660-63376-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2005/5
ISBN 978-0-660-63376-3



3 1761 1150213 0